SUGESTAO DE NOME:

DICIONÁRIO CULTURAL PORTUGUES-INGLES DE EIS COM NOMES DE ANIMAIS

**Prefácio**

Sabe-se que universos culturais distintos produzem diferentes formas de expressar-se, e as expressões coloquiais são características desses fenômenos linguísticos.

Algumas expressões idiomáticas podem ser deduzidas quando ligadas a eventos disseminados em muitas culturas como por exemplo aquelas que são motivadas por fatos bíblicos ou por fábulas antigas, mas a maioria delas precisam ser definidas, exemplificadas ou traduzidas como é o proposito deste dicionário. Existem muitos benefícios em conhecer as expressões idiomáticas pois elas ajudam a ampliar o conhecimento sobre os mais variados assuntos, também a expressar-se com mais naturalidade e a conhecer nuances que levam a uma fluência mais próxima daquela dos falantes nativos. Na compreensão de textos e diálogos coloquiais ajuda a interagir com domínio linguístico satisfatório e no caso de se poder recorrer a um dicionário auxiliar na compreensão de muitas expressões que não se consegue decifrar simplesmente pelo contexto.

Este dicionário prioriza expressões mais frequentes e que no uso diário parecem ser influenciadas pelo desejo de eufemismo, de aliteração, de rima, de repetição de ideias. Parecem, igualmente, ser influenciadas pelo absurdo, pelo ilógico, com apego ao imaginário ao invés da relevância. Pode-se afirmar que elas colorem de charme o coloquialismo e ornamentam o discurso com mistério tornando interessantes a fala de quem as emprega.

A autora

|  |  |
| --- | --- |
| **ABELHA[[1]](#footnote-1) - ser uma abelha-mestra/rainha -** mulher geralmente mandona, que toma a frente das coisas.  *Thatcher tampouco é modelo de conduta para mulheres no poder: dizem que sofria da síndrome da abelha rainha, sentindo-se à vontade cercada por homens e fazendo pouco ou nenhum esforço para promover outras mulheres a posições de poder.* | **BEE – *To be a queen bee –*** *to* be a dominant woman.  *Thatcher is also not a model of conduct for women in power: they say she suffered from the queen bee syndrome, feeling at ease surrounded by men and making little or no effort to promote other women to positions of power.* |
| **ÁGUIA** – **olhos de águia –** enxergar oportunidades que outros não veem.  *Boa preparação intelectual e histórica projectava o seu olhar penetrante com olhos de águia sobre as pessoas, num misto de sedução...* | EAGLE – eagle eyes – to see opportunities ahead that others do not see.  *good intellectual and historical preparation - he projected his penetrating gaze - with eagle eyes on people, in a mix of seduction...* |
| ANTA – ser uma anta - pessoa tola, inconveniente.  *Vi uma anta ali dizendo que no show ao vivo ele fala no final da música.* | Jackass - to be a jackass – to be stupid, inconvenient.    *I saw a jackass there saying that in the live show he talks at the end of the song.* |
| ARANHA – estar em palpos/papos de aranha– estar em situação difícil.  *Nós, médicos, ficamos em palpos de aranha, essa é a realidade.* | **WOLF - *To have a wolf by the ears –*** *to be in a difficult situation*  *We, physicians, have a wolf by the ears, that’s the reality.* |
| **ARARA – estar/ficar uma arara –** ficar irado com alguém ou alguma coisa.  *Ela* ***ficou uma arara****porque foi mal atendida na loja.* | **COW -** ***to have a cow*** – to be very angry at somebody or something.  *She had a cow because she got bad assisted at the store*. |
| **ARARA – ser pau de arara -** sertanejo nordestino que emigra para o sul em caminhão coberto e com tábuas para se sentar.  *merecem é serem chamados de flagelados,****pau****de****arara****, jumento, entre outras coisas do gênero.* | […] – *to be a hillbilly - people who lives in rural and mountain areas in United States, and they have a strong stereotype, the expression is pejorative.*  *They deserve to be called flagellates, hillbilly, donkey, among other things.* |
| **ASNO – Ser um asno –**  pessoa que faz tudo errado e causa irritação por conta disso.  *Ele*[*não*](https://dictionary.cambridge.org/pt/dicionario/portugues-ingles/nao)*entende*[*nada*](https://dictionary.cambridge.org/pt/dicionario/portugues-ingles/nada)*. É um asno.* | DONKEY - *to be a donkey – a person who does everything wrong and irritates people for that.*    *He does not get it. He is a donkey.* |
| **AVESTRUZ** - **ter estômago de avestruz –**  capaz de comer qualquer coisa sem passar mal.  *lembrando que eu sou super comilona, meu estômago é de avestruz e por isso mesmo adoooooro comidinhas de todo tipo...* | [...]*to have an iron stomach –* to eat a lot and heavy food without having stomach problems.  *remember that I’m super hungry, I have an iron stomach and that’s why I love all kinds of food…* |
| **AVE RARA – ser uma ave rara –** alguémque age diferente de outras pessoas, pessoa única.    *Mas entre os meus colegas de turma, era considerada uma ave rara ...* | BIRD – *to be a rare bird* – an exceptional individual, a person who acts differently from others, unique person.  *But among my classmates, I was considered a rare bird...* |
| **BAGRE - bagre ensaboado -** uma pessoa que demonstra esperteza e consegue se sair de perguntas com respostas evasivas.  *fossem feitas perguntas perturbadoras, Nobre as teria tirado de letra pois revelou- se um bagre ensaboado, no melhor estilo do saudoso Tancredo.* | EEL - *as slippery as an eel – a person* who disguises and does not answer properly questions made.  *disturbing questions had been asked, Nobre would have taken them out of hand as he was as slippery as an eel, in the best style of the late Tancredo.* |
| **BAGRE – cabeça de bagre -** pessoa tola e medíocre.  *Você pensa que todo mundo é cabeça de bagre e só você é o esperto.* | **BIRD** – **to be a birdbrained -** stupid and mediocre person.  *You think everyone is a birdbrained and only you are the smart one.* |
| **BALEIA – Ser/ficar uma baleia –**  mulher gorda, grande e feia.  *O que Bibelô quis dizer ao afirmar que ele está "uma perfeita baleia”? Que ele está muito gordo, obeso.* | WHALE - *to look like a beached whale* - to be enormous e something impressive in size.  *What did Bibelô mean when he said that he is "a perfect whale? That he is very fat, obese.* |
| **BARATA –****entregue às baratas –**  abandonado, sem cuidado e sem manutenção.  *Esta cidade está entregue às baratas no que diz respeito às drogas, meu senhor.* | FLIES - *to be left to the flies* - deserted, abandoned without care.  *This city is left to the flies when it comes to drugs, my lord.* |
| **BARATA – feito barata tonta/ que nem barata tonta -** pessoa desnorteada, sem organização e sem serenidade para fazer as coisas.  *As empresas estão que nem barata tonta em relação a como fazer comunicação em tempos de mídia 2.0.* | CHICKEN- *like a chicken with his head cut off –* disoriented person, without organization and without serenity to do things.  *Companies are like a chicken with their head cut off about how to communicate in times of 2.0 media.* |
| **BARATA- (não) ter sangue de barata -** não suportar provocações; reagir contra uma ofensa.  *Só quem tem sangue de barata pra aguentar tanto desaforo.* | CHICKEN – (not) to be chicken – do not tolerate being provoked.  *Only those who are chicken to endure so much insult*. |
| **BESTA - Ser um(a) besta (ao) quadrado(a) –** pessoa estúpida, imbecil, alheio a tudo o que é sensato.  *Ou é inculto, inocente e ignorante, ou é besta ao quadrado!* | DONKEY – to be a *stupid donkey*  - Stupid person, not sensible.  *Either you are uneducated, innocent and ignorant, or you are a stupid donkey!* |
| **BESTA - Fazer (alguém) de besta –** fazer o outro de bobo, ridicularizar alguém.  *sempre fui bem intencionado com as mulheres e nunca gostei de fazer ninguém de besta, mas quem não faz leva.* | **MONKEY** - ***to make a monkey out of somebody –*** make the other a fool, ridicule someone.  *I have always been well intentioned with women and have never liked to make a monkey out of somebody, but those who do not make it take it.* |
| **BESTA** - **besta de carga** – alguém que leva carga dos outros, além da sua capacidade.  *o comércio e o espírito ganancioso de algumas autoridades têm conservado o preto a eterna besta de carga.* | **BEAST** – **to be beast of burden -** somebody  who carries other people’s burden, more than they are able to carry.  *commerce and the greedy spirit of some authorities have kept the black the eternal beast of burden.* |
| **BESTA - Fazer-se de besta -** fazer-se desentendido, fingir ignorância.  *Para de se fazer de besta Liam, eu sei que ia tentar beijá-la, não faça isso cara, ela não gosta de você, ela não te suporta,* | [...]*to play the fool –* to pretend ignorance, not to understand.  *Stop playing the fool Liam, I know you were going to try to kiss her, don't do that man, she doesn't like you, she can't stand you,* |
| **BESTA- (não) meter-se a besta -** intrometer-se com alguém, com intenção de namoro ou sexo.  [...], *mas é minha família, então não se mete a besta com ela, senão eu te mato, ...* | [...]*to put on airs –* to disturb somebody with sexual intentions.  *but it’s my family, so don’t put on airs with her, otherwise I’ll kill you, …* |
| **BESTA -** **metido a besta –** pessoa pretensiosa e arrogante, que finge ser o que não é.  *Todo escritor é um metido a besta, que acha que tem algo interessante a dizer.* | HORSE - ride the high horse- pretentious or arrogant person. *–* behave in a superior, overbearing way.  *Every writer is somebody who rides the high horse, who thinks he has something interesting to say* |
| **BEZERRO - chorar como bezerro desmamado -** chorar alto e copiosamente. | [...]paráfrase - to *cry loudly like a child* |
| **BEZERRA – pensar na morte da bezerra -** estar distraído, pensativo.  *Assim, estar pensando na morte da bezerra significa estar distante, pensativo, alheio a tudo.* | [...]*to be up in the clouds* - to be distracted, thoughtful.  *Thus, to be up in the clouds means to be distant, pensive, oblivious to everything.*  BICHO - a **big bug – A person of importance** |
|  |  |
| **BICHO – (não) ser/fazer bicho-de-sete-cabeças –** complicar uma situação que pode nem ser tão difícil.  *Afinal preparar uma boa papinha não é nenhum bicho de sete cabeças.* | [...] not/to be a rocket science – (not) to exaggerate a situation.  *After all, preparing a good baby food is not a rocket science.* |
| **BICHO – ser bicho do mato –**  Pessoa tímida, que foge ao convívio social.  *Queria ir a um encontro, conhecer vocês, mas sou tão bicho do mato kkk!* | [...] to be a loner – a timid person, try to live far from social convivence.  *I wanted to go on a date, meet you guys, but I’m such a loner kkk!* |
| **BICHO – ser bicho-grilo –** hippie, pessoa que não segue os padrões de comportamento ditados pela sociedade.  *Longe de ser um bicho grilo ou religioso, sou um cara extremamente cético e racional.* | […] **to be a flower child** – a hippie person, someone who behaves different from society general behavior.  *Far from being a flower child or religious animal, I am an extremely skeptical and rational guy.* |
| **BICHO – Que bicho te mordeu?**  Pergunta-se para a pessoa que se mostra emburrada, de cara fechada e triste.  *Que bicho te mordeu, pra fazer isso comigo?* | [...]What is eating you?  Question made to a person who is sulky, sad and timid.  *What is eating you, why are you doing this to me?* |
| **BICHO-PAPÃO** – **ser um bicho-papão** criatura monstruosa que assusta aas pessoas.  *Conheci o botox, que é um bicho papão para muita gente, vi resultados incríveis.* | **[…] To be a boogeyman** – a mythical creature to frighten people.  *I met botox that is a boogeyman for many people, I saw incredible results.* |
| **BICHO – O bicho vai pegar –** ameaça de que algo de ruim vai acontecer.  *A França vem aí, e o bicho vai pegar.* (jogo de futebol) | **[…] There’ll be rough seas ahead –** many difficulties and challenges are coming in the near future.  France is coming and there’ll be rough seas ahead. (soccer game) |
| **BICHO – (ver) que bicho vai dar /ver o bicho que dá –** tomar uma decisão e esperar pelos resultados.  *O BC não revisou a previsão para cima porque não sabe que bicho vai dar após os grampos de Michel Temer.* | CAT - see which way the cat jumps *–* to find out about a situation before deciding what to do.  *BC must see which way the cat jumps at the market preview upwards after Michel Temer’s clamps.* |
| **BICHO – virar bicho –** Ficar muito bravo com alguém ou por causa de alguma coisa.  *E o próprio preso disse “eu sou capaz de virar bicho se alguém ameaçar a senhora”.* | **[…] to blow one’s top –** to get angry for something to happen.  *“I will blow my top if anyone threatens you”, said the prisoner*. |
| **BODE – bode expiatório –** pessoa que sem querer, paga pelos erros dos outros; alvo favorito de gozações.  *Os radicais que acharam um bom bode expiatório de modo que o povão esqueça os problemas.* | **GOAT** – **to be/find the/a scapegoat –** a person who is blamed for the wrongdoings, mistakes, or faults of others.  *Radical people found a good scapegoat so that the great mass does not forget the problems.* |
| **BOI – dar nome aos bois** – denunciar, informando os nomes dos envolvidos.  *Se ele quiser, posso testemunhar e dar os nomes aos bois.* | […] **to name names –** mention specific names, especially of people involved in something wrong or illegal.  *If he wants, I can testify and name names.* |
|  | A tart |
| **BURRO – amarrar o burro –** ficar emburrado por alguma coisa, de cara amarrada, mal-humorado.  *A menina amarrou o burro e não brincou mais.* | *Ill-humored* – to get bad-tempered; irritable.  Pout  *The girl got ill-humored and did not play anymore.*  *The girl sulked and did not play anymore.* |
| **BURRO - Amarrar / Por o burro na sombra –** conquistar tranquilidade. Poder desfrutar de um estilo de vida faustoso, com regalias.  *É... vou pôr meu burro na sombra. De quanto é sua bolsa?* | **[...] To be/ to live in the clover –** enjoying the good life, free of work and worry in pleasant circumstances.  *Indeed …I ll live in the clover. How much is the scholarship?* |
| **BURRO – trabalhar como/feito um burro de carga –** trabalhar além do que é normal.  *Injustiça* *é o povo ter que trabalhar feito burro de carga pra sustentar vagabundos.* | **DOG – *work* *like a dog –*** to overwork, exceedingly.  *It is injustice people have to work like a dog to sustain wanderings.* |
| **BURRO – estar cansado pra burro –** pessoa exausta.  *Eu trabalhei 12 horas hoje e tô cansado pra burro.* | **DOG – to be dog-tired –** exhaust person.  *I worked 12 hours today and I am dog tired.* |
| **estar com a cachorra -** estar muito bravo, disposto a qualquer coisa por conta desse estado –  *Meu patrão tá com a cachorra hoje!* | **HEN- as mad as a wet hen –** to be angry and up to do anything because of that situation.  *My boss is as mad as a wet hen today.* |
| **CACHORRO – estar matando cachorro a grito** – quando alguém deseja mostrar a sua carência financeira ou emocional.  *Fui demitido e ainda não consegui outro emprego. Este mês estou matando cachorro a grito!* | **MOUSE – to be as poor as a church mouse –** when somebody wants to show his financial or emotional lack, to the point of [starving](https://en.wiktionary.org/wiki/starving) or [begging](https://en.wiktionary.org/wiki/begging).  *I was fired and did not get another job. This month I am as poor as a church mouse.* |
|  | **DOG** – **as crooked as a dog’s hind leg –**  Very unscrupulous and deceptive. |
| **CACHORRO – Estar no mato sem cachorro** – em situação muito difícil e sem meios para livrar-se dela.  Se mais alguém se demitir, vamos **estar** no **mato sem cachorro**. | **CREEK – to be up the creek without a paddle –** to be in a very hard situation and without solution to get rid of it.  *If anybody else resign we will be up the creek without a paddle.* |
| **CACHORRO - Tratar (alguém) como um cachorro –** tratar mal, com desprezo.  *direito por lei de devolver o produto eles vão começar te****tratar****pior que um cachorro.* | **[...] DIRT - treat someone like dirt –** treat with despise, badly.  *[…] right by law to return the product they will treat you like dirt.* |
| **CÃO – mundo cão –** mundo competitivo e cruel, onde um pisa no outro para se promover.  *Porque****esse mundo cão****já me roubou de tudo.* | **DOG** – ***a dog-eat-dog world –*** very competitive and cruel world where people do anything to promote themselves.  *Because this dog-eat-dog world has already stolen everything from me.* |
| **CÃO – ser um cão sarnento –** ser pessoa desprezível    *Sou traída, sou jogada como se fosse um cão sarnento* | **DOG – *to be a mangy dog –*** to be a despicable person.  *I am betrayed, thrown out as if I were a mangy dog.* |
| **CÃO** – **brigar como cão e gato –** viver mal, sempre brigando.  *quando estávamos mal, estávamos brigando feito cão e gato.* | **CAT - fight like cat and dog –** to live badly, always arguing.  *When we were bad, we were always fighting like cat and dog.* |
| **CORDEIRO – manso como cordeiro –** uma pessoa calma, tranquila.  *O melhor de isto tudo é que ele anda manso como um cordeiro. Até parece outro homem.* | **LAMB – as gentle as a lamb –** a peaceful and quiet person.  *The best of all is that he is as gentle as a lamb. He looks another man.* |
| **CARNEIRINHO** – **ser carneirinho** – ser facilmente levado pela opinião dos outros.  *Todos querem matar a sua individualidade e fazer de você um carneirinho.* | […] **to go with the crowd** – to be easily driven by other’s opinion.  *They want to kill your individuality and make you go with the crowd.* |
|  |  |
|  | **CAVALO – A horse of another color** – isso é outro assunto; é outra coisa. |
|  | **CAVALO – to horse around** – to play around – to waste time in frivolous activities. |
|  | **CAVALO – a horse sense -**  common sense; practical thinking; |
|  | **CAVALO – beat a dead horse –** pursue an argument when the matter is settled and there is nothing more to discuss. |
| **CAVALINHO - de cavalinho** andar no ombro de alguém, geralmente crianças.  Tio Sean ama levar o Rick de cavalinho | **PIGGYBACK - to be given a piggyback**; to ride on sb’s back/ shoulder; to ride sb horsy.  *Uncle Sean loves to****give****Rick****piggyback****rides* |
| **CAVALINHO** - **tirar o cavalinho da chuva –** desistir da ideia, perder a esperança de conseguir algo.  *Pode ir tirando seu cavalinho da chuva porque não vou deixar você sair hoje!* | […]**to say good-bye to it** - to drop the idea; to lose the hope to get something.  You may say good-bye to it because I won’t let you go out today! |
|  | **SWAN – as graceful as a swan** |
| **COBRA** – **ser cobra criada –** ser pessoa astuta e perigosa.  *pois já sabia a* ***cobra******criada*** *que ela seria!* | **SNAKE** - **a snake in the grass –** to be a dangerous and cunning person.  *For we already knew what a snake in the grass she would be!* |
| **COELHO – matar dois coelhos com uma cajadada (só) –** conseguir atingir mais de um objetivo com uma só ação.  *..melhorar aquilo que estava ultrapassado, a Volkswagen optou em matar dois coelhos com uma cajadada só.* | **BIRD –** **to kill two birds with one stone –** to achieve more than one goal with only one action.    *..improving what was outdated, Volkswagen chose to kill two birds with one stone.* |
| **CORUJA – ser mãe coruja –** ser mãe dedicada e convencida das qualidades dos filhos.  *Tendo em mente que como mãe coruja eu procuro oferecer o melhor a eles em tudo,* | [...] **doting mother –** to be a dedicated mother and convinced of the children qualities.  *Having in mind that as a doting mother I try to offer them the best in everything.* |
| **CORUJA** - **ser pai coruja** - ser pai dedicado e convencido das qualidades dos filhos.  *Eu sou totalmente pai coruja, me orgulho demais do Arthur.* | **[…] doting father -** to be a dedicated father and convinced of the children qualities.  *I am a completely doting father, I am very proud of Arthur.* |
| **COTOVIA – feliz como cotovia –** pessoa leve e feliz.  *Está feliz como uma cotovia, que vive em Chicago.* | **LARK – as happy as a lark** – a happy and light person.  *She lives in Chicago and is as happy as a lark.* |
| **FERA** - **acalmar a fera** – tranquilizar alguém muito irado.  *Matt levou ela para o carro enquanto nós tentávamos acalmar a fera.* | […]**FEATHERS - to smooth sb’s ruffled feathers –** to calm down a terribly angry person.  Matt took her to the car while we smoothed her ruffled feathers. |
| **ÉGUA** - **lavar a égua** – grande entusiasmo a uma situação após tirar a sorte grande.  *Por 25 reais as lojas vão lavar a égua! Vende tudo...* | […] **JACKPOT - to hit the jackpot –** great enthusiasm for a situation after a big luck experience.  *By 25 reals shops go to hit he jackpot! They will sell everything…* |
| **ELEFANTE** – **ter memória de elefante** – ter boa memória, lembrar-se com facilidade.  *Pensei: “esse cara deve ter uma memória de elefante!” Infelizmente eu estava enganado.* | **ELEPHANT** – **memory like an elephant** – to have good memory, remind things easily.  *I thought: That guy has a memory like an elephant! Unfortunately, I was wrong.* |
| **FERA – encarar a fera –** desafiar alguém superior, enfrentar uma situação delicada.  *Quando não há possibilidade de escape, o jeito é encarar a fera*.  ENCARAR A ONÇA COM VARA CURTA | **LION – beard the lion -** to defy someone superior, face a delicate situation.  *If you cannot see an escape possibility the way is to beard the lion.* |
| **FRANGA -** **soltar a franga** – divertir-se e agir com liberdade.  *Precisamos soltar a franga também de vez em quando, chutar o balde...* | [...]**HAIR** - **to let one’s hair down** – to have fun and act freely.  Once in a while we need to let our hair down, and let it go… |
| **FRANGOTE – ser um frangote –** ser medroso, fugir da raia.  *Em esse caso você foge, e quando vierem te chamar de frangote você bota a culpa nos seus amigos, muito mais frangotes que você.* | **CAT** – **to be a scaredy cat** – to be fearful, to run away from problems.  *And when they come to call you scaredy cat you blame your friends, more cat scared than you.* |
| **Galinha – quando as galinhas tiverem dentes –** o mesmo que nunca.  *Ele vai ser selecionado quando as galinhas tiverem dentes!* | **COW - when the cows come home –** the same asnever.  *He will be chosen when the cows come home!* |
| **GALINHA – ser a galinha dos ovos de ouro -** ser a fonte de dinheiro de um lugar ou dealguma coisa.  *De acordo com fontes internas, este projeto foi a galinha de ovos de ouro da ALSTOM.* | Cow – to be the cash cow – to be a source of money of a place or a thing.  *According to internal sources, this project was the cash cow of the ALSTOM.* |
| **GALINHAS** - **acordar com as galinhas** – acordar muito cedo.  *Durmo pouco e gosto de acordar com as galinhas e beber logo um café duplo pela manhã* | CHICKEN - to get up with the chicken – to get up very early.  *I sleep little and like to get up with the chicken and soon in the morning have a double coffee.* |
| **GALINHA** – **ser uma galinha -** mulher que sai com vários homens para sexo sem compromisso.  *é uma galinha mesmo, [...] não consegue manter um relacionamento, [...] porque em verdade nenhum homem consegue ficar com uma vulgar como ela*! | [...]**MAN-EATER -** **to be a man-eater** – a woman who gets out with many men just for sex.  *She is really a man-eater, […] she does not keep a relationship […] because no man wants to be a vulgar woman like her!* |
| **GALINHA – ser um galinha –** homem que sai com várias mulheres para sexo sem compromisso.  *Ele não era nada daquilo que você pensava, um cafajeste, um galinha, um insensível.* | […] **WOMANIZER** - **to be a womanizer** - a man who gets out with many women just for sex.  *He was not what you thought, he was a scoundrel, a womanizer, one insensible person*. |
| **BOI - conversa (história) pra boi dormir -** conversa que não se pode acreditar ou confiar, engano.  *Foi uma* ***conversa pra boi dormir****, sobre homenzinhos verdes do espaço pousando no jardim dela.* | **COCK – a cock and bull story –** an absurdly incredible tale.  *She told me* ***a cock and bull story*** *about little green men from outer space landing in her garden.* |
|  | **COCK** – **cock of the walk -** head, chief, important, person. |
|  | GOOSE – ALL HIS GEESE ARE SWANS – to brag about his own things? |
| GATA /GATINHA (garota bonita) | foxy, gorgeous, hot, yummy (adj.) chick, cupcake, eye-popper (nouns); babe, bird (vocatives). |
| GATO (cara bonito, gostoso) | dishy, yummy (adj.); beauhunk, dish, himbo, hunk, stud-muffin (nouns). |
| **GATO – cochilo de gato –**  Vamos tirar um cochilo de gato? | CAT – *a cat snap –*  Let’s have a cat snap? |
| **GATO** - **o gato comeu sua língua?** - ficar calado, ser tímido.  *O gato comeu sua língua? Você está quieta demais!* | **CAT** - Cat got your tongue? To be very quiet, shy.  *Cat got your tongue? You are too quiet!* |
|  | **CAT** - **as conceited as a barber’s cat –** |
|  | **CAT – as busy as a cat on a hot tin roof** – full of lively activities. |
|  | **FORMIGA** – **get ants in one’s pants -** |
|  | LION – **a lion in the path –** an obstacle or danger in one’s way. |
| **LOBO – lobo do mar -** pessoa experiente e corajosa  *Não sou nem fui um lobo do mar como ele, que avistava qualquer coisa a quilômetros,* | **DOG – *old sea dog –*** *an experienced and courageous person.*  *I am not neither was an old sea dog like him who sighted anything from far distance.* |
| **LOBO – lobo em pele de cordeiro –** pessoa falsa, dissimulada.  *Ele é um lobo em pele de cordeiro, nunca assume suas mentiras.* | **WOLF – *a wolf in sheep’s clothing –*** *a false and concealed person.*  *He is a wolf in sheep’s clothing, he never assumes his lies.* |
|  | **MONKEY – monkey around (with) –** go to mess around |
|  | **MONKEY – monkey business –** playful or out of the ordinary activities, mischievous or illegal activities. |
|  | **MONKEY – as funny as a barrel of monkeys -** |
| **MACACO** - **ser macaco velho –** serexperiente e esperto.  Ele é macaco velho e não deixa ninguém pegar ele desprevenido  COBRA CRIADA | […] **HAND -** **to be an old hand –** to be smart and experienced in something.  *He is an old hand and does not let anybody take him off guard.* |
| **MACACO** - **como um macaco em loja de louça** – pessoa desastrada.  *As medidas econômicas adotadas ilustram a tradicional devastação feita por macacos soltos em loja de louças.* | **BULL - like a bull in a china shop –** a clumsy person.  *The economic measures adopted illustrate the traditional devastation made by a bull in a china shop.* |
| **MICO – pagar mico –** passar vergonha em público.  *Sua mãe vive fazendo você pagar mico no Facebook?* | **[…]** **BLUNDER -****To make a blunder of sb** *–* be embarrassed in public.  *Does your mom make a blunder of you at Facebook?* |
| **MICO - quero ser um mico –** estar tão certo de algo a ponto de querer ser transformado em um macaco.  *quero ser um mico de circo se o Weber tinha dinheiro pra pagar o restaurante.* | […] **HAT -** **eat my hat –** to be so sure to the point of being able to eat his own hat.  *I eat my hat if Weber had the money to pay the restaurant.* |
| **MINHOCA** - CABEÇA-DE-MINHOCA – | birdbrain |
| **MINHOCA** – colocar minhocas na cabeça –  *a sogra mãe do rei tem ciúmes e fica colocando minhoca na cabeça do filho.* | to have rocks in your head |
|  | MORCEGO – **to have bats in the belfry** (*coll.) to be crazy, to suffer from delusions.* |
|  | MORCEGO out of hell like a bat - (*coll.)* extremely quickly |
|  | MORCEGO – **not to bat an eyelid/eyelash/eye 1** not to blink. **2** to show no surprise or emotion. |
| ACERTAR NA MOSCA | to be right on the money; to hit the nail on the head; to hit right in the bull’s eyes. |
| MOSCA-MORTA – | a pushover. |
| CUTUCAR ONÇA COM VARA CURTA – | ~~to court danger; to play with fire to~~  **to get one’s monkey up** |
| **PAPAGAIO – falar como papagaio / falar feito um papagaio –** falar sem parar  ELA É UM PAPAGAIO! | **[...] *a mile a minute -*** to speak much, excessively  To talk a mile a minute.  To talk like a parrot.  – she’s a motormouth! |
| UM PASSARINHO ME CONTOU – | a little bird told me!; I heard on the grapevine! Rumo(u)r has it that…; |
|  | PASSARO – **(strictly) for the birds** worthless, not serious. |
|  | **DUCK – easy as duck soup** |
| ANDAR COMO UMA PATA CHOCA | to walk like a drake |
| Cair como um **PATO** | **be badly fooled (paráfrase)** |
| PAGAR O PATO | to carry the can; to pay the price; to take the rap. |
|  | **[FISH] – a kettle of fish –** a plight, a disagreeable or awkward state of things. |
| **PEIXE – não estar o mar para peixes –** o momento não é ideal para tomada de decisões;  O mar não está para peixes! |  |
| Não ter nada com o **PEIXE do with** | **have nothing to do with it (paráfrase)** |
| **PERUA -** **ser** **uma perua** – mulher que se veste espalhafatosamente.  *Procuro um filme, na qual a mulher é uma perua rica, ela está no mar num Iate com o marido.* | **BUTTERFLY – as gaudy as a butterfly –** a woman who dresses herself in a gaudy way.  *I am looking for a film, in which the woman is as gaudy as a butterfly, she is at sea on a Yacht with her husband* |
| **PINTO – (ficar) como um pinto molhado** – ficar ensopado, muito molhado geralmente pela chuva.  *E sob esta chuva imagine em que condições vou  chegar, como um pinto molhado.* | **RAT - (as) wet as a drowned rat -**  to be soaking wet, generally for the rain effects.  *And under this shower, you can imagine I'll get*  *there looking as wet as a drowned rat.* |
| POMBINHOS ( apaixonados) | – Love birds |
|  | **PIG – as fat as a pig –** |
| ATIRAR PÉROLA AOS PORCOS – | **[swine} To cast pearls before swine -**  do things for people, or give or offer them things (especially in the sphere of sentiment, affection, the arts) that they are incapable of appreciating. |
| COMER COMO UM PORCO – | to eat like a horse/pig/ **pig out** |
| **PULGA –** **ficar/estar - com a pulga atrás da orelha**  Confesso que fiquei com a "« **Pulga** atrás da **orelha** "» sabendo de isso, uma vez que quase todos os estudos e pesquisas indicam que os altos graus de a maçonaria são compostos por satanistas. | **WOLF - *To have the wolf by the ears***  Jefferson, of course, argued famously in 1819 that " we have the **wolf** by the **ears** and we can neither hold him nor let him go.  To smell a rat; (  To have a bee in one’s bonnet?? |
|  | FLEA – **a flea in his ear ( observar o sentido dessa expressao que existe em ingles )** |
| RATO DE BIBLIOTECA – | Bookworm |
|  | **TOAD – as calm as a toad in the sun –** very calm and content. |
| ENGOLIR SAPO – | to eat crap/shit |
| **Siri -** BOCA DE SIRI – | mum’s the word! |
| **TARTARUGA – passos de tartaruga** -ser pessoa lenta no que faz.  Ela trabalha a passos de tartaruga. | **SNAIL –  *at a snail pace –*** to be slow whatever one does.  She works at a snail pace. |
| URUBU – (pessoa negative) – | doomsayer; prophet of disaster/doom |
| **URSO -** | **BEAR – as busy as a hibernating bear –** not busy at all |
|  | **BEAR – as gruff as a bear –** |
| **– nem que a vaca tussa!**  Significa de modo algum determinada coisa pode acontecer. |  |
| MÃO-DE-VACA – | cheap, cheapskate, mean, penny-pincher, stingy, tight-fisted (adj.) miser, niggard, (nouns). |
| Ser carne de **VACA** | **be commomplace** |
| TEMPO DE VACAS MAGRAS/ GORDAS | lean/fat years. |
| SER VAQUINHA DE PRESÉPIO- | to be a yes-man. |
| DAR ZEBRA - | dark horse. |
| **VACA - voltar a vaca fria –** parar de divagar e voltar ao assunto principal  *Mas, voltando à vaca fria, nós falávamos sobre aquele problema que você trouxe pra família...* | CAVALO – cut the cackle and come to the horses - shorten the talk and come to what really maters.  *But cutting the cackle and coming to the horses we were talking about the problem you brought to family…* |

**5.2.35. BODE – vai dar bode**

É o mesmo que dizer que vai haver complicação, problemas. O Houaiss não registra a UFz mas afirma que *bode* é sinal de confusão. O Unesp a registra com o sentido de “confusão, encrenca, causar problemas”. Mota[[2]](#footnote-2) além de *encrenca* informa que *bode* é *alteração*, *bagunça*.

As equivalências apresentadas nos bilíngues são: *be hell to pay*, *there’ll be trouble*, *got a real fix;* *a difficult situation, a brawl*.

**5.2.36. BOI - apanhar como boi ladrão**

É “ser surrado, espancado” (Houaiss). O Unesp diz que *boi ladrão* é “animal que arrebenta a cerca para invadir plantação” e não informa a UFz *apanhar como boi ladrão.*

Pode ser também aquele que “recebeu insultos ou teve fracassos em demasia” (cf. Mota)[[3]](#footnote-3). Na simbologia o *boi* é tido como “símbolo universalmente benevolente”,podendo representar“força, paciência, submissão e sacrifício”*,* informa Pastore[[4]](#footnote-4).

Não há registro da UFz nos bilíngues fazendo-se necessária uma pesquisa pela equivalência dessa UFz.

**5.2.37. BOI – colocar o carro diante dos bois**

É apressar-se para fazer algo ou tomar alguma decisão sem dar o devido tempo. Não encontramos nos monolingues Houaiss e Unesp registro da unidade fraseológica com zoônimo acima. Mota[[5]](#footnote-5) explica que significa “inversão dos fatos, das situações humanas”*.* E Riboldi[[6]](#footnote-6) concorda com a definição e acrescenta que é “não respeitar a hierarquia, fazer a coisa errada por precipitação”.

Somente um bilíngue apresenta o equivalente *to put the cart before the oxen* que écompatível com o registro.

**5.2.38. BOI – comer como um boi**

O Houaiss e o Unesp não registram a expressão acima. Dois bilíngues registram a equivalência *to eat like a horse*.

Nascentes[[7]](#footnote-7) informa a UFz com uma pequena variação, *comer um boi,* e acrescenta que significa *comer com excesso e de uma assentada*.

**5.2.39. BOI - conversa (história) pra boi dormir**

É conversa que não se pode acreditar ou confiar, engano. É “conversa fiada” (Houaiss)ou “conversa para engambelar” (Unesp).

É “conversa mole” segundo Mota[[8]](#footnote-8), “conversa sem objetividade para desviar do assunto principal” afirma Riboldi[[9]](#footnote-9). *Conversa* *pra boi dormir* é a que designa uma história absurdamente inconsequente ou sem objetivo. Pastore[[10]](#footnote-10) diz que em inglês é *shaggy dog story*, pois o cachorro tem um simbolismo de lealdade e obediência. O simbolismo seria por ele ser considerado amigo do homem e um ouvinte passivo das conversas. O boi foi utilizado na EI em português por possuir um simbolismo de animal benevolente e paciente, assim ouvindo historias absurdas “sem reclamar” Apenas um bilíngue registra a equivalência *empty talk*.

Pode-se sugerir a UFz *a cock and bull story* como no contexto *She told me a cock and bull story about little green men from outer space landing in her garden.*

**5.2.40. BOI – dar nome aos bois**

É revelar explicitamente quem é o culpado. É dizer claramente o que estava apenas sendo insinuado, nomear os nomes omitidos em uma ocorrência (Houaiss), revelar a identidade (Unesp). Para Mota[[11]](#footnote-11) é “mencionar os implicados em fatos comprometedores”. Riboldi[[12]](#footnote-12) explica que é revelar o nome dos verdadeiros culpados, responsabilizando-os pelos atos cometidos.

Os bilíngues informam as equivalências: *to name the culprit, to call a spade a spade,* equivalentes compatíveis com o registro.

**5.2.41. BOI – ir amolar o boi**

Ir amolar o boi é “ir importunar outrem”(Houaiss). Para Mota[[13]](#footnote-13), a expressão quer dizer “vá embora, deixe-me em paz”e para Nascentes[[14]](#footnote-14) é “pedir que deixe de amolar”. Não se encontrou equivalências nos bilíngues pesquisados. Pode-se sugerir as equivalências *don't push, don't be a nuisance,* *leave me alone* dependendo do contexto da ocorrência da UFz.

**5.2.42. BOI - pegar o boi pelo chifre**

É encarar uma situação difícil sem titubear. Segundo o Houaiss é “enfrentar um problema com decisão”*.* Para Nascentes[[15]](#footnote-15), significa “encarar com energia a dificuldade”. Para Mota[[16]](#footnote-16) é “enfrentar a situação”.

Dos bilíngues pesquisados, dois registram as equivalências: *to tackle a task with energy* e *to take the bull by the horns* em que, esta última, traduz tanto na forma quanto no conceito a UFz.

**5.2.43. BOI - ser boi de piranha**

O Houaiss explica que é boi que os boiadeiros sacrificam, em rio de piranha, para que o resto da manada possa atravessá-lo sem problemas; pessoa que se submete, ou é submetida, a um sacrifício por alguma coisa ou por outrem.

Para Mota[[17]](#footnote-17) o *boi de piranha* é pessoa jogada às perseguições. Nascentes[[18]](#footnote-18) cita a mesma definição do Houaiss e acrescenta que é “aquele boi magro, enfezado, que vai à frente do lote, quando se atravessa um rio”.

Nenhum bilíngue consultado registra a UFz acima. No entanto, pode-se sugerir as seguintes equivalências *whipping-boy, scapegoat* para a UFz.

**5.2.44. BOI – ser um pé de boi**

Um “trabalhador esforçado e assíduo ao serviço”assim o define o Houaiss e o UNESP o define como uma “pessoa que não enjeita serviço, trabalhadora”.

“Sustentáculoda família, da casa, da repartição” (Mota).[[19]](#footnote-19) Além dos significados mencionados, Nascentes[[20]](#footnote-20) acrescenta à expressão o sentido de “homem aferrado a velhos costumes e inimigo dos novos”. Percebe-se uma variação no primeiro conceito dado por Nascentes.

Somente um bilíngue apresenta a paráfrase explicativa *a hardworking person* para a UFz. Sugerimos as equivalências *to work like a horse* e *to be a wheel horse/ a galley-slave/ a plodder* para a UFz.

**5.2.45. BOI - ter boi na linha**

O sentido é “haver algum problema ou empecilho pela frente” diz o Houaiss. Magalhães Júnior[[21]](#footnote-21) ressalta que quando se diz *tem boi na linha* é porque “surgiu uma dificuldade inesperada” e explica que a expressão se deve ao início das estradas de ferro, quando às vezes, os bois se deitavam calmamente sobre as linhas de ferro que não eram protegidas por cercas e, dessa forma, atrasavam a marcha dos comboios e obrigavam os trens a parar.

A expressão aparece em um bilíngue com a paráfrase *an unexpected difficulty*. Pode-se sugerir para a tradução da UFz *there is a spoke in the wheel.*

**5.2.46. BURRO - dar com os burros n’água**

É “ser malsucedido, falhar”informa o Houaiss e o Unesp acrescenta “cair em desgraça”.

Magalhães Júnior[[22]](#footnote-22) diz que é “sair-se mal de uma empresa qualquer, fracassar, falir”. A expressão surgiu quando dois tropeiros faziam uma competição com seus animais de carga, dois burros, que iriam levar um fardo até determinado lugar, mas sem conhecer o caminho. Um levaria um fardo de sal e o outro de algodão. Ao tentar atravessar um rio o sal derreteu e o fardo de algodão encharcou. Nenhum dos burros chegou ao destino proposto, pois na confusão o fardo desprendeu-se e se perdeu, ou seja, deram com os burros n’água (Riboldi)[[23]](#footnote-23) .

Três bilíngues registram as seguintes equivalências: *to lose out, to meet with disappointment, end in failure, to come a cropper*.Consideramos as equivalências *to come a cropper,* e *to go down the drain* satisfatórias para traduzir a UFz.

**5.2.47. BURRO – pra burro**

É com grande intensidade, muito*.* Também, segundo o Houaiss, encontra-se a expressão *pra cachorro* com o mesmo sentido e o Unesp registra como “muito, demasiado”. Mota[[24]](#footnote-24) a define como “em demasia”. Nascentes[[25]](#footnote-25) cita a expressão *trabalhar como um burro* que significa “trabalhar muito”.

Cinco bilíngues apresentam os seguintes equivalentes: *terribly ugly,* *loads of,* *loads, really difficult,* *heaps of, a lot, really, lots, tons, extremely*. A equivalência *to work like a donkey* pode traduzir bem a UFz.

**5.2. 48. BURRO – prender o burro**

É ficar emburrado, mal humorado, não querer conversar. O Houaiss registra a UFz como “ficar aborrecido e calado, emburrar-se, amuar-se”.

Nenhum bilíngue consultado registra a UFz acima. Não encontramos a expressão em nossas referências para os significados em português. Em inglês, podemos sugerir as equivalências *to pull a long face; to be sulky* para traduzir a UFz.

**5.2.49. BURRO – ser burro**

Tem sentido pejorativo, ou seja, que ou aquele que é “falto de inteligência; que é ignorante, falto de informação, de cultura; ou que é teimoso, obstinado”(Houaiss). “Indivíduo ignorante; estúpido”informa o Unesp. Para Mota[[26]](#footnote-26) a variação *ser burro como uma porta* significa *totalmente cretino* que tem o mesmo significado de *ser burro*, entretanto, com maior intensidade.

Todos os bilíngues registram o sentido figurado da unidade léxica *burro* sendo que a equivalência *stupid* está presente em todas as traduções. São elas: *stupid,* *ass, dumb, thick* (GB) i*diot, idiotic, really stupid, stupid* *fool*, *foolish*, *dim, thick,* *fool, dull.* Consideramos as seguintes equivalências satisfatórias para traduzir a UFz: *to be an utter ass, to be a pig, to be filthy, to be a numbskull, to be a brute.*

**5.2.50. BURRO – ser burro de carga**

O sentido figuradoédepessoa que faz o seu trabalho e o de outros. Mota[[27]](#footnote-27) informa que é quem faz o “seu e o trabalho dos outros”. Nascentes[[28]](#footnote-28) acrescenta a forma negativa *não* à expressão e para ele *não ser burro de carga* significa “não estar disposto a aguentar com o seu serviço e mais o que lhe queiram impor”.

Pelo menos quatro bilíngues registram equivalências: *workhorse,* gofer, *hardworker,* *beast of burden,* sendo que esta última não parece referir-se ao sentido figurado, mas ao animal como cargueiro. Sugerimos *be a drudge (babilon); (not) to be a willing horse.*

**5.2.51. CABRA - cabra-cega**

A expressão refere-se a um tipo de brincadeira de criança em que um participante fica vendado e tem que conseguir pegar o outro participante, para ser por este substituído(Houaiss) ou como o Unesp registra, uma “brincadeira infantil em que uma criança, de olhos vendados, tenta agarrar outra, para por ela ser substituída”.Encontra-se em Mota[[29]](#footnote-29) a mesma explicação do Houaiss e Unesp para cabra-cega.

Cinco bilíngues registram a mesma equivalência: *blind man’s buff*. A palavra *buff* segundo o dicionário Serpa (1980) é pele de anta ou de búfalo. Vê-se na palavra uma ligação com o zoônimo cabra (reino animal). Nascentes[[30]](#footnote-30) informa que *jogar cabra-cega* é “andar sem saber o caminho”.

**5.2.52. CABRA- cabra da peste**

Trata-se de indivíduo admirado por seu valor, lealdade, coragem, disposição, capacidade de trabalho ou outra qualidade; indivíduo temido ou respeitado por sua valentia, frieza, crueldade. As várias definições são registradas pelo Houaiss e o Unesp a define como “individuo muito corajoso, valente ou esperto”.

Para Mota[[31]](#footnote-31) é “homem aventureiro”. Para Nascentes[[32]](#footnote-32) é uma expressão nordestina que significa “sujeito muito ordinário”. Pimenta[[33]](#footnote-33) afirma que cabra, do latim *capra,* a mulher do bode, ganhou no Brasil o sentido de mestiço de mulato e negro e, por extensão, o de individuo “valentão e o de cangaceiro”, o famoso *cabra da peste.* Apesar de frágil a fêmea do bode se transforma num macho provocador.

Nenhum bilíngue apresenta equivalente para essa UFz. Podemos sugerir por aproximação de sentido a equivalência *a crude guy.*

**5.2.53. CACHORRO - cachorro-sem-dono**

Pessoa desprotegida, pela qual ninguém se interessa, nos informa o Houaiss.

Nascentes[[34]](#footnote-34) e Riboldi[[35]](#footnote-35), semelhantemente à definição de Houaiss, dizem que é “pessoa por quem ninguém se interessa”. Mota[[36]](#footnote-36) registra a variação da UFz acima, *cão sem dono,* e informa que significa “desprezado, sem amparo, sem meios”. Registra-se, dessa forma, a variação *cão sem dono* para a UFz *cachorro sem dono.*

Nenhum bilíngue registra a UFz. Pode-se traduzir a UFz por *a*  *stray dog.*

**5.2.54. CACHORRO – estar com a cachorra**

É estar muito bravo, disposto a qualquer coisa por conta desse estado. Para o Houaiss, a UFz sem o verbo apresenta o sentido de “mau ou péssimo humor, rabugento; muito zangado, possesso, irritado, irascível; triste, abatido, deprimido” e o UNESP a registra como pessoa “fora de si irada”. Para Mota[[37]](#footnote-37) é “estar furioso, ofendido”*.*

Três bilíngues registram a expressão no lema *cachorra*com as seguintes equivalências: *to be in a bad mood; to be ill-humoured, to be in a foul mood.*  Podemos sugerir a equivalência *a crusty old man* para o sentido expresso pela UFz.

**5.2.55. CACHORRO - estar matando cachorro a grito**

É estar totalmente sem dinheiro, em uma situação de penúria. Segundo o Houaiss é pessoa que “se encontra em condição, estado ou situação aflitiva ou desperadora”. Riboldi[[38]](#footnote-38) apresenta a mesma definição de Houaiss.

Os bilíngues apresentam as equivalências: *to be scraping the barrel*, *to be in a desperate situation.* Além da equivalência *to be scraping the barrel* podemos sugerir*to to be as poor as a church mouse* e *to be on a sticky wicket* para traduzir a UFz.

**5.2.56. CACHORRO – estar no mato sem cachorro**

A expressão quer dizer estar sem solução para algum problema. O Houaiss registra “em situação muito difícil e sem meios para livrar-se dela” e o Unesp informa o significado de “encontrar-se em situação embaraçosa ou difícil”. Para Mota[[39]](#footnote-39) é “estar ao Deus dará, sem recurso, sem companhia”.

Quatro bilíngues registram as seguintes equivalências: *to be up the creek without a paddle, to be helpless; in a tight spot.* Uma correspondência possível para a UFz é *chicken and egg problem/situation,* como na frase *Poor John is in a chicken and egg situation for he can’t sleep because of a depression but not sleeping make him even more depressed.*

**5.2.57. CACHORRO - levar uma vida de cachorro**

É viver uma vida de desconforto e de necessidades não supridas. O Houaiss registra parte da UFz, ou seja, *como um cão,* com o sentido de *“*no abandono; desprezado, maltratado”. No Unesp a expressão significa “situação cheia de transtornos e dificuldades, vida difícil”. É “vida ruim” para Mota[[40]](#footnote-40) e “dar muito mau trato” para Nascentes[[41]](#footnote-41). Riboldi[[42]](#footnote-42) explica que é o mesmo que “vida penosa, trabalhosa, dura, de maus tratos ou de miséria”. Encontra-se nessas fontes, a variação *vida de cão,* ou *levar uma vida de cão,* ou *tratar como a um cão*, ou *como um cão* para a UFz *levar uma vida de cachorro.*

Nos bilíngues as equivalências apresentadas são: *dog’s life, to lead a dog’s life, an awful day/ awful life.* Para o lema *cão* os bilíngues apresentam: *dreadful*, *lousy*, *an awful (life),* *they led a dog’s life.* Os bilíngues registram a UFz com algumas variações em sua composição. A equivalência *to lead a dog’s life* é a equivalência que melhor corresponde com a UFz.*.*

**5.2.58. CACHORRO – pra cachorro**

É com grande intensidade, muito*.* Segundo o Houaiss, o sentido é de “muito, pra burro” e o Unesp registra “em grande quantidade; muito”.

Nenhum bilíngue registra a UFz. Não encontramos mais informações sobre a UFz em nossas referências.

**5.2.59. CACHORRO – soltar os cachorros**

É falar verdades, impropérios para alguém em momento de grande raiva. O Houaiss diz que é “expressar ou manifestar ira, mau humor; demonstrar ou comportar-se com agressividade” e o Unesp a define como “enfurecer-se”. Para Riboldi[[43]](#footnote-43) é “dirigir-se a alguém em tom ríspido ou com palavras de insulto, vociferando”.

Os bilíngues registram os equivalentes: *to lash out (at somebody), to kick up a stink.* Encontramos várias possiblidades de tradução para a UFz. São elas: *to give someone a big scolding; give someone hell; to blow your top; to fly off the handle,* *to hit the ceiling, to kick up a stink; to bite someone’s (sb’s) head off; to tell somebody where to get off;* *to breathe fire and brimstone.* Essas equivalências encerram o sentido da UFz, bastando adequarao contexto.

**5.2.60. CACHORRO – viver como gato e cachorro**

É viver brigando constantemente. Para o Houaiss é “andar (mais de uma pessoa) sempre em briga; andar às turras”. Para Magalhães Junior[[44]](#footnote-44) *vivem como cão e gato,* variação da UFz, significa “casais cujas desavenças são notórias e constantes, mas apesar disso continuam juntos”. Cães e gatos também vivem sob o mesmo teto apesar de serem inimigos naturais. Mota[[45]](#footnote-45) registra a UFz *vivem como cão e gato* e explica que é porque *brigam constantemente*. Mota[[46]](#footnote-46) ainda registra a UFz *brigam que só gato e cachorro*, expressão com uma pequena variação mas com significado semelhante ao informado pelo Houaiss, ou seja, “diz-se de pessoas rixentas”. Para Nascentes[[47]](#footnote-47) significa “em constante inimizade, brigando sempre, sem se poderem ver”. Riboldi[[48]](#footnote-48) apresenta a expressão *ser como cão e gato* significando *viver sempre em briga*, que se aproxima dos sentidos apresentados acima. Registram-se, dessa forma, as seguintes variações para a UFz: *viver como cão e gato; ser como cão e gato; viver como gato e cachorro;brigar que só gato e cachorro;*

As equivalências nos bilíngues são as seguintes: *to fight like cats and dogs, live like cat and dog.*

**CÃO** – **mundo cão – *dog-eat-dog world***

used to describe a situation in which people will do anything to be successful, even if what they do harms other people: **It's a dog**-**eat**-**dog world** out there.

**5.2.61. CARRAPATO – ser um carrapato**

É aquela pessoa que não desgruda do outro, que vive sempre na dependência do outro. Para o Houaiss é “individuo que não larga o outro”*.* Para Mota[[49]](#footnote-49) *agarrado que só carrapato* é “apegado demais”. Percebe-se uma variação na UFz. Nascentes[[50]](#footnote-50) informa que *ser um carrapato* é “apegar-se a uma pessoa, a um cargo, a uma situação, sem querer largar”.

Os bilíngues apresentam as equivalências: *hanger*-*on, clinger* e a paráfrase *importunate or troublesome person.*

**5.2.62. CASCAVE**L – **ser uma cascavel**

Uma pessoa, geralmente mulher, “faladeira e intrigante; pessoa traiçoeira e má” nos informa o Houaiss e o Unesp também a registra como “pessoa má ou traiçoeira”. Mota[[51]](#footnote-51) apresenta a cobra cascavel como “gênio mau, perverso”. Para Nascentes[[52]](#footnote-52) uma cascavel é “mulher de mau gênio e de má língua”.

Encontra-se nos bilíngues as equivalências: *cow,* *malignant, backbiting person*.

A expressão pode ser traduzida pela equivalência *a snake in the grass.*

**5.2.63. CAVALO – cair do cavalo**

É decepcionar-se, é não obter aquilo que se esperava. Segundo o Houaiss cair do cavalo é “surpreender-se, especialmente de modo negativo” e segundo o Unesp é “dar-se mal”. Mota[[53]](#footnote-53) informa que *cair do cavalo* significa “queda de posição política ou social”.

Nenhum dicionário bilíngue apresentou essa expressão. Podemos sugerir a equivalência *to fall flat on one’s face* para traduzir a UFz.

**5.2.64. CAVALO – ser um cavalo**

É alguém muito rude e agressivo. Segundo o Houaiss trata-se de indivíduo “violento, grosseiro, rude; animal, cavalgadura, estúpido”*,* e segundo o Unesp é “indivíduo grosseiro e sem educação”. Para Mota[[54]](#footnote-54) é “ser mal-educado, grosseiro, insolente”.

Cinco dos bilíngues pesquisados registram as seguintes equivalências: *pig, brute, rough-mannered fellow*, *to be rude.*

**5.2.65. CAVALO - ser um cavalo de batalha**

É ser algo muito complicado ou *fazer* um cavalo de batalha é aumentar a dificuldade de uma determinada situação. Para o Houaiss é um “argumento no qual se insiste [...]”. Para o Unesp é “dificuldade; embaraço; complicação”. O sentido dado pelo Houaiss e pelo Unesp é reforçado por Mota[[55]](#footnote-55) “fazer caso, complicação sem motivo”. Em suas explicações sobre a UFz, Magalhães Junior[[56]](#footnote-56) relata que provém da França a expressão, quando os cavalos da nobreza eram os mais enfeitados quando arreados para a guerra.

Para Nascentes[[57]](#footnote-57) era um cavalo especial, adestrado, com que o cavaleiro entrava em batalha e se diferenciava dos outros usados no dia-a-dia. Na verdade, tal aparato era levado ao exagero, explicando talvez a origem do idiomatismo. Nascentes[[58]](#footnote-58) define a UFz como *apresentar argumento mais valioso e insistir nele*. Depreende-se das definições apresentadas que aquele que assim procede cria impedimentos ou embaraços e se torna um estorvo e uma trava na situação.

Recorre-se então aos bilíngues que apresentam as equivalências: *to make a fuss about nothing, to make a mountain out of a molehill of something.* Em nosso ponto de vista, as equivalências apresentadas são satisfatórias para o registro de informalidade da UFz. Acrescentamos ainda, às equivalências acima *to make heavy weather of something* que pode bem expressar o sentido da fraseologia.

**5.2.66. CAVALO - tirar o cavalo da chuva**

É perder as esperanças sobre algo que se deseja. O Houaiss informa o sentido de “desistir da ideia, projeto ou pretensão, por não haver hipótese de êxito” e o Unesp registra a UFz como “desistir”. O Houaiss fornece ainda uma variação para a UFz: *tirar o cavalinho da chuva.* O sentido de *desistir* registrado nos monolíngues é reforçado por Mota[[59]](#footnote-59) “deixar de competir em alguma coisa”, por Nascentes[[60]](#footnote-60) “deixar de pretensão” e Caramori[[61]](#footnote-61) “desistir dum propósito, dum intento”.

Segundo Pimenta[[62]](#footnote-62) a expressão veio do tempo em que o cavalo era o meio de transporte. Nas visitas que fazia, o cavaleiro costumava abrigar o animal, ou seja, protegê-lo. Caso fosse demorar deveria tirá-lo da chuva, e aguardar. Mais tarde o sentido se ampliou para, desistir de algum propósito, e o cavalo ganhou um diminutivo e virou cavalinho.

Nos bilíngues as equivalências: *can forget*, *to forget the idea, drop the idea* traduzem a UFz. Observe-se que o sentido do fraseologismo é o mesmo definido pelos dicionários e autores citados, contudo as equivalências não parecem adequadas para o registro informal que o idiomatismo evoca. Sugerimos os seguintes fraseologismos idiomáticos - *to take a running jump* e *you can say goodbye to that.*

**5.2.67. CEGONHA – esperar a (chegada) da cegonha**

Atualmente, talvez ainda subsista em meios rurais ou em famílias mais conservadoras a expressão para explicar às crianças a chegada de mais um membro da família. Segundo o dicionário Houaiss, é uma lenda popular que explica que é “por meio dessas aves que os bebês chegam aos pais”. A ideia é reforçada por Mota[[63]](#footnote-63) – “ave ligada à lenda sobre o nascimento das crianças” e Nascentes[[64]](#footnote-64) - “aguardar o nascimento de um filho”. Nascentes[[65]](#footnote-65) ainda registra a expressão com a variação *esperar a ‘visita’ da cegonha*.

Em suas explicações, Nascentes (ibidem) relata que “na Europa se diz às crianças que os recém-nascidos são trazidos por uma cegonha que os atira pela chaminé abaixo”. Não se sabe ao certo, como a expressão veio a se fixar, contudo, sua presença no dicionário comprova que ela faz parte de nossa fraseologia zoonímica. Ela aparece no bilíngue Larousse com a paráfrase *to be pregnant.* Os demais não registram a expressão. Pode-se sugerir como uma equivalência satisfatória para o registro (*to talk about) the birds and the bees* que expressa em inglês fatos contados às crianças.

**5.2.68. COBRA - cobra criada**

O Houaiss diz que é “indivíduo muito experiente”. Trata-se de pessoa muito esperta, que sabe se sair bem em situações adversas. O sujeito que é *cobra criada* sempre quer tirar vantagem em cima dos outros. O dicionário informal on-line fornece uma abonação para a UFz. Ele diz: “No surgimento de um problema que não dava para ele resolver o sujeito jogou em cima de outro, o outro resolveu e ele levou o crédito! O cara eh *cobra criada*!”[[66]](#footnote-66)

Não se encontrou equivalências dessa UFz em nenhum bilíngue pesquisado. Pode-se sugerir *to be more cunning than snakes* como uma equivalência possível para traduzir a UFz.

**5.2.69. COBRA – dizer cobras e lagartos**

Dizer a alguém tudo o que está entalado na garganta, ou seja, todas as verdades (geralmente coisas negativas) que se quer que o outro saiba.

“Falar mal, dizer coisas desagradáveis ou injuriosas de ou a alguém” (cf. o Houaiss) ou “blasfemar contra; xingar” (cf. o Unesp) bem como *soltar os cachorros em alguém* é mostrar que se está muito zangado com o outro. O conceito é corroborado por Mota[[67]](#footnote-67) “falar muito mal de alguém”, por Nascentes[[68]](#footnote-68) “fazer referencias desagradáveis e injuriosas” e por Riboldi[[69]](#footnote-69) “vociferar contra alguém, atacando-o com impropérios”. Pode-se ler, igualmente em Riboldi[[70]](#footnote-70) o relato acerca da possível origem do termo[[71]](#footnote-71).

Os bilíngues pesquisados (quatro deles) listam os seguintes equivalentes: *to call somebody every name in the book, to denigrate someone, to say bad things about somebody,* *defame, speak ill of.* As equivalências fornecidas parecem-se mais com explicações do que propriamente equivalências. A que parece melhor solucionar a expressão em questão é *to call somebody every name in the book* pelo Oxford.

Schimidt & Hainfelder[[72]](#footnote-72) oferecem uma equivalência alternativa para essa expressão “He told me where to get off”. Talvez por ser um idiomatismo que trata de um fenômeno humano rotineiro, ou seja, irar-se, pode-se encontrar muitas expressões que dependendo do contexto se aplicam satisfatoriamente, como as UFs a seguir: *to give someone a big scolding; give someone hell; to get pissed off;* *to blow your top; to fly off the handle,* *to hit the ceiling, to throw a fit;* *to kick up a stink; to bite someone’s head off/ to last* *out at; snap one’s head off; to breathe fire and brimstone/ to run down; to flip out; to be wild.*

**5.2.70. COBRA - matar a cobra e mostrar o pau**

A expressão é usada em rodinhas de conversas em que se tenta comprovar atos de coragem, de ousadia. O Houaiss diz que é “afirmar alguma coisa e prová-la” e o Unesp registra que é “fazer algo às claras; comprovar o que diz”. O conceito pode ser visto em Mota[[73]](#footnote-73) que afirma que a UFz significa “provar o que fez”, também em Nascentes[[74]](#footnote-74) “se trata de vangloriar-se de ação má”, ou Riboldi[[75]](#footnote-75) “fazer algo e assumir a responsabilidade pelo ato praticado”.

Em suas explicações Riboldi relata que quando uma pessoa encontra uma cobra em seu caminho, ela deve matá-la ou afugentá-la. Se a pessoa apanhar um pau e dar com ele na cobra e matá-la vai querer comprovar a façanha para seus amigos, ou seja, carregar a cobra morta na ponta do pau utilizado para matá-la. E Riboldi conclui que “assim, pode exibir a cobra morta e mostrar o pau com o qual realizou a bravura”. Isso talvez possa explicar uma fraseologia dessa natureza.

O Michaelis é o único que registra a UF, contudo não oferece equivalência, mas, sim, paráfrase da expressão *to make a statement and prove it.* Uma sugestão aproximativa de equivalência pode ser *show someone what one is made of* como, por exemplo, na seguinte abonação *“Now's your chance to show them what you're made of”* que denota alguém que vai comprovar o que diz ou faz.

**5.2.71. COBRA – ser cobra em (algo)**

Hoje em dia, quando se diz que alguém é *cobra em algo* é porque alguém é muito inteligente e capaz. Encontra-se no Houaiss “diz-se de ou perito em determinado assunto ou especialidade, cobrão, fadista” e no Unesp que é “pessoa perita em alguma atividade, perito, excelente”. Também, os autores Mota[[76]](#footnote-76) e Nascentes[[77]](#footnote-77) falam dessa fraseologia como sendo, respectivamente, “o maior em determinada atividade” e “esforçado em qualquer atividade”.

O Larousse, o Longman e o Collins registram *ace, to be brilliant at something,* e *expert* como equivalências para *cobra* no sentido figurado. Para usar uma equivalência que ao mesmo tempo se utiliza de um zoônimo em sua composição, sugerimos a UFz *be a sacred cow*  ou ainda *be a bookworm*. Além dessas UFz, podem se aproximar do conceito as fraseologias seguintes: *be a sharper; be full of cunning; be keen-witted.*

**5.2.72. COELHO – ter dente de coelho**

Dizer que “aí tem dente de coelho” é porque se quer denunciar alguma irregularidade ou mesmo suspeita. O Houaiss registra o sentido de “obstáculo, embaraço, estorvo que dificilmente pode ser ultrapassado; busca de vantagens ou benefícios, empreendida de forma contrária à lei; ação ilegal” e o Unesp informa que é “fato escondido; mistério”. Para Mota[[78]](#footnote-78) significa “uma coisa oculta astuciosamente”.

Somente o Michaelis apresenta a equivalência *something fishy* para a UF. A equivalência *there’s something fishy* parece satisfazer a tradução do conceito expresso pela UFz.

**5.2.73. CORDEIRO – manso como um cordeiro**

É alguém extremamente calmo, tranquilo que não faz mal a ninguém. Segundo o Houaiss, que registra o sentido figurado da UL *cordeiro,* é “pessoa pacífica, cândida” e muito embora o Houaiss não registre a UFz completa, ou seja, somente parte dela, encontra-se a expressão toda *manso como um cordeiro* em Mota[[79]](#footnote-79) e em Nascentes[[80]](#footnote-80) com os significados “de calmo, sem reação” e “muito manso”, respectivamente.

O Michaelis e o Collins apresentam a UFz com as equivalências: a gentle, sweet-tempered person;*an innocent being* e *sheep*. O Collins utiliza a tradução do animal *cordeiro* como sendo o sentido figurado para essa expressão. Mas, a tradução que melhor parece cobrir o conceito seria *as meek as a lamb* que, inclusive, faz uso do mesmo zoônimo da UFz em português.

**5.2.74. CORUJA - ser mãe/pai coruja**

Não se sabe ao certo da razão da analogia feita com a coruja, mas o fato é que a expressão encontra uma explicação para sua origem no relato contado por Magalhães Júnior[[81]](#footnote-81) sobre um acordo feito pela águia e a coruja em uma fábula de La Fontaine.[[82]](#footnote-82) A estória se resume em que a coruja considera seus filhos os mais extraordinários. Para Mota[[83]](#footnote-83) *mãe coruja* é a mãe que “exagera as boas qualidades do filho”, definição reforçada por Pimenta[[84]](#footnote-84) que diz que “*mãe* (ou *pai*) *coruja* é “quem alardeia a beleza única e o caráter extraordinário do filho”. O dicionário Houaiss registra o sentido figurado para a UL *coruja* como aquele(a) “que demonstra explicitamente sua admiração, seu enleio por criança, considerada sua cria, ou por algo que produziu ou criou (diz-se de indivíduo)” e o Unesp registra o sentido figurado como aquele(a) “que gaba os filhos ou parentes”.

Riboldi[[85]](#footnote-85) explica que a *mamãe* *coruja* “crê que seu filho tem as mais raras qualidades e um caráter sem igual”. Isso explicaria a extensão aplicada ao papai-coruja, vovó, vovô, tios e demais parentes.

OLarousse registra o sentido figurado*doting,* o Collins registra *proud father/ mother* e o Landmark *proud mother.* Sugerimos a equivalência *doting mother* registrada pelo Larousse conforme a abonação “*Jane is a doting mother. She's always supporting her children*”.

**5.2.75. CROCODILO - lágrimas de crocodilo**

À pessoa que chora e não convence quem está ao seu lado costuma-se dizer que é uma fingida e que está chorando lágrimas de crocodilo, ou seja, derramando lágrimas falsas. Há algumas explicações para se entender a razão de o crocodilo vir a ser envolvido nessa história. Tanto Lopes[[86]](#footnote-86) quanto Riboldi[[87]](#footnote-87) relatam a possível origem da expressão. Para o primeiro, provém de uma crença popular[[88]](#footnote-88) e o segundo explica que trata-se de uma ocorrência biológica[[89]](#footnote-89) que explicaria o motivo de o crocodilo parecer chorar enquanto come.

À definição registrada por Houaiss de “choro hipócrita, lágrimas fingidas” acrescentamos as de outros autores como Mota[[90]](#footnote-90) que diz ser “fingimento de dor diante de uma ocorrência triste, que se recebe com indiferença”, Nascentes[[91]](#footnote-91) que a define como “mostras fingidas, traiçoeiras, de tristeza, de arrependimento” e a de “Pimenta[[92]](#footnote-92) para quem a origem da expressão tem pelo menos 3 versões mas, significa “manifestar cinicamente um pesar falso”.

Oxford, Michaelis, Collins e Landmark registram a UFz com a mesma equivalência: *crocodile tears.* Sugerimos a equivalência*shed crocodile tears* para a UFz analisada.

**5.2.76. DINOSSAURO - ser um dinossauro**

Não encontramos maiores informações em nossas referencias com relação a essa UFz. No entanto, ao fazer buscas pela internet encontramos as frases “hoje o professor parece um “*dinossauro* pisando em uma vidraça” (como relatado por um colega que leciona em três instituições e se vê desse modo)”[[93]](#footnote-93) e também em um blog português encontramos a seguinte abonação “mas a paixão afastou-o da vocação de ser professor e só passados quase 40 anos termina a pegada autárquica do *dinossauro* Mário Almeida”[[94]](#footnote-94) e ainda “O professor *dinossauro*: verdade, exagero ou ficção?”[[95]](#footnote-95) título de outro blog. A UFz está inegavelmente associada a ideia de pessoa ligada à educação, alguém que tem bastante experiência mas, de alguma forma não evoluiu. É esse o conceito que se encontra no Houaiss que registra a acepção de “pessoa ou instituição considerada ultrapassada, mantida pela força da tradição”.

Nenhum bilíngue registra a UFz, mas podemos sugerir *be a dinosaur,* como equivalência satisfatória para a UFz conforme a abonação a seguir “*Google’s Boss and a Princeton Professor agree: College is a Dinosaur*”[[96]](#footnote-96), onde o sentido se encaixa com as definições. A abonação vem de uma reportagem em que se questiona o valor das faculdades e que estas estariam se tornando obsoletas pela não evolução e mudança ao longo das décadas.

**5.2.77. ÉGUA - lavar a égua**

Na língua portuguesa costuma-se usar essa expressão quando se quer falar de alguma vitória, vantagem muito grande que se possa ter tido. É fácil encontrar na internet as frases do tipo “O ganhador da mega sena *lavou a égua*. Com 50 milhões de reais ele não vai precisar mais trabalhar”, ou “Fui ao casamento da Maricota e o almoço estava ótimo! *Lavei a égua*.” ou ainda “Hoje eu *lavei a égua*! Troquei as minhas duas garruchas por uma novilha.” O dicionário informal on-line[[97]](#footnote-97) informa que é muito utilizado na região da mata mineira (MG).

*Lavar a égua* no Houaiss é obter grande lucro; levar vantagem sobre o adversário ou ganhar muito dinheiro nas apostas. No Unesp é “fazer tudo o que se tem vontade; saciar-se”. Conceituação parecida pode ser encontrada nos autores usados como referencia neste trabalho. Para Mota[[98]](#footnote-98) a UFz significa “ganhar bem, tirar a diferença”, Nascentes[[99]](#footnote-99) diz que é “ter um grande lucro sem esforço” e Pimenta[[100]](#footnote-100) ressalta que é “fartar-se, ter uma grande satisfação.” Riboldi[[101]](#footnote-101) complementa essas definições e acrescenta que significa “um grande lucro advindo, normalmente, do jogo”. Pimenta[[102]](#footnote-102) e Riboldi[[103]](#footnote-103) contam que a frase teria origem no turfe, o esporte dos reis e da nobreza. Após uma grande vitória a égua era lavada com um banho de champanhe pelo proprietário feliz com o resultado.

Na pesquisa aos bilíngues constata-se que o Collins é o único que fornece uma equivalência para o idiomatismo: *to win hands down.* Podemos sugerir também a equivalência *make your pile.*

**5.2.78. ÉGUA - ser uma égua**

O Houaiss registra duas acepções diferentes para o sentido figurado da unidade léxica *égua,* sendo “indivíduo pouco inteligente, ignorante e/ou grosseiro” e “mulher que pratica a prostituição” e essa definição é corroborada por Mota[[104]](#footnote-104) que diz que *égua* é mulher de baixíssima categoria.

Não encontramos nenhuma equivalência nos bilíngues. É necessário uma pesquisa detalhada para se chegar a uma equivalência satisfatória para essa UFz, que ao mesmo tempo dê conta do conceito e seja traduzida por um idiomatismo afim.

**5.2.79. ELEFANTE - ser um elefante branco**

O Houaiss registra a UFz com o sentido de “coisa pouco prática, que dá muito trabalho, muito incômodo” e o UNESP com o significado de “coisa de pouca ou nenhuma importância prática; trambolho”. Encontra-se outras definições como em Mota[[105]](#footnote-105) “presente de grego, indesejável”, ou Nascentes[[106]](#footnote-106) “presente que dá trabalhos, importunações, que custa muito caro e não rende”. A expressão provém segundo Nascentes[[107]](#footnote-107) da “antiga prática do rei da Tailândia, de oferecer um elefante branco ao cortesão a quem queria arruinar. Como o elefante branco é animal sagrado, o presenteado não podia desfazer-se dele de forma alguma e a despesa com a manutenção bastava para comprometer as mais sólidas fortunas.” O relato de Nascentes é o mesmo relatado por Magalhães Junior.[[108]](#footnote-108) Pimenta[[109]](#footnote-109) relata igualmente as estórias anteriores e acrescenta que “a expressão ficou com o sentido de *presente incômodo* e ganhou popularidade com a comédia francesa a partir do século XVIII.

Apenas o Larousse e Collins registram essa expressão com a equivalência *white elephant.* Pode-se empregar a equivalência *be a* *white elephant* para o sentido definido acima conforme mostra a seguinte abonação encontrada na internet*: The ‘white elephant’ will continue it’s travels until it finds someone who wants it![[110]](#footnote-110)*

**5.2.80. FERA - estar/ficar uma fera (com)**

O Houaiss explica a expressão como sendo “indivíduo muito severo” e o UNESP a registra como “extremamente enraivecido; descontrolado”. Mota[[111]](#footnote-111) diz que *fera* é cruel, sanguinário.

Todos os bilíngues, exceto o Webster’s, apresentam equivalências para a UFz. São as seguintes equivalências: *to be very angry (with),* *to be furious*; *to flip (out),* *to be / get furious*, *to get mad (with somebody*) e *become wild.* Fornecemos a seguir uma lista de equivalências possíveis para o conceito: *have a cow; to get pissed off; to blow your top; to fly off the handle, to hit the ceiling, to throw a fit; to kick up a stink; to bite someone’s (somebody’s) head off/ to last out at; To tell somebody where to get off;* *to breathe fire and brimstone.*

**5.2.81. FERA - ser fera (em algo)**

O Houaiss registra a UFz com o sentido de “indivíduo exímio no que sabe ou faz” e o UNESP como “quem é muito forte ou poderoso num setor; quem sobressai numa atividade”. Para Mota[[112]](#footnote-112) é “ser hábil em alguma coisa”.

Os bilíngues que registram a expressão o fazem com cinco equivalências diferentes para *fera*: *to be an ace at something,* *to be a whiz at something,*  *to be a genius at something, person of great knowledge* (paraphrase), e *to be brilliant at something.* Dependendo dos contextos pode-se ainda traduzir pelas equivalências: *be a sharper; be full of cunning, be keen-witted, be a sacred cow.*

**5.2.82. FORMIGA - como formiga** (aglomeração).

É quando se depara com uma grande quantidade de pessoas. Segundo o Houaiss é “em grande número” e cita a variação *que nem formiga*.

Mota[[113]](#footnote-113) registra a UFz *gente que só formiga* com uma pequena variação e dá o significado de “aglomeração, multidão”. Nascentes[[114]](#footnote-114) informa que *como formiga* é “em grande quantidade”.

Não encontramos nenhuma equivalência nos bilíngues. Sugerimos a equivalência *they came in crowds* para a tradução desse idiomatismo.

**5.2.83 – FORMIGA – ser que nem formiga** (para doce)

O Houaiss registra a UFz como “pessoa que gosta de doces que nem formiga; com a voracidade das formigas” e o Unesp informa a UL *formiga* com o sentido figurado de “quem come muito doce”.

Nenhum bilíngue registra a UFz. Sugerimos a seguinte tradução para o conceito expresso pelos dicionários: *to have a sweet tooth.*

**5.2.84. FRANGO – ser frango (do goleiro)**

Magalhães Júnior[[115]](#footnote-115) explica que “no linguajar esportivo, frango é gol defensável e frangueiro um mau goleiro”. Daí o verbo franguear, deixar o gol passar pelo adversário facilmente. Frango é no futebol bola fácil diante do goleiro, afirma Mota[[116]](#footnote-116). Nascentes[[117]](#footnote-117) explica que *engolir frango* é deixar fazer um gol fácil de defender.

O Houaiss registra a UL com o sentido figurado de “bola facilmente defensável que o goleiro deixa entrar no gol” e com a variação *engolir um frango.* O Unesp informa que significa “falha do goleiro na defesa de chute a gol; gol que teria sido fácil de defender”. A UFz é muito utilizada como  *frango* ou ainda *goleiro frangueiro* expressões que podem ser facilmente encontradas na internet, no vocabulário esportivo, conforme as abonações “E o *frango do* Grohe no meio do gol contra o News Old Boys. [...] Isso é *goleiro frangueiro* que não sabe sair do gol.”[[118]](#footnote-118)

Os bilíngues registram as equivalências: *blunder, goalkeeper error,* *blunder goal,* *easy goal*. Uma sugestão de equivalência para a fraseologia seria *a goalkeeping blunder.* Na abonação *“when Tijuana scored two second-half goals to overcome a major ‘goalkeeping blunder’.”[[119]](#footnote-119)* pode-se observar a presença da equivalência sugerida, a qual é reforçada pela ideia de erro na sequencia do artigo *“But Tijuana goalkeeper made a huge mistake just three minutes later [...] and rolled into the goal.”[[120]](#footnote-120)* Na língua portuguesa, especialmente no Brasil essa fraseologia é frequente nessa área de especialidade.

**5.2.85. FRANGO - soltar a franga**

Um dos contextos em que se pode deparar com esse idiomatismo zoonímico é o seguinte: uma pessoa séria, sisuda e normalmente controlada em suas atitudes, de repente vai a uma festa, bebe umas e outras e é vista minutos mais tarde, falando “pelos cotovelos”, tirando alguém pra dançar ou ainda, tratando os demais com intimidade e descontração. Um colega de repartição vai olhar para cena e dizer – olha lá, Fulana *soltou a franga*!

Os monolíngues pesquisados, Houaiss e Unesp registram a UFz, respectivamente como “ter rasgos de desinibição; desinibir-se; gesticular, movimentar-se (um homem) como uma mulher de gestos e modos muito delicados ou afetados; agir como um homossexual” e como “perder o medo; ousar”. Segundo Mota[[121]](#footnote-121), tanto *frango* como *frangagem* significa pederasta passivo. Pode-se acrescentar ainda a essas definições a explicação dada por Riboldi[[122]](#footnote-122) de que pode se referir literalmente ao ato de soltar uma galinha que estava presa entre as mãos de alguém e que quando se sente livre e solta, a franga “ouriça-se toda e saltita.” (p.117) e nós reputamos a essa analogia o possível sentido da UFz.

Nenhum dicionário bilíngue registra a expressão, porém em nossas pesquisas encontramos a UFz *to paint the town red* conforme a seguinte abonação “*Jack finished his exams today so he's gone out ‘to paint the town red’[[123]](#footnote-123)* ou ainda na frase “*I'm pissed. Wanna go ‘paint the town red tonight’?”[[124]](#footnote-124)* que consideramos equivalência satisfatória para a UFz analisada.

**5.2.86. FRANGA – dormir/deitar-se com as galinhas**

Segundo o Houaiss, é “deitar-se cedo, quando ou logo depois que anoitece”.

O Oxford e o Landmark registram a UFz com as equivalências: *to go to bed early* e, *go to bed with the sun (very early).*

Mota[[125]](#footnote-125) diz que ir *deitar-se com as galinhas* é ir dormir cedo. Da mesma forma, Nascentes[[126]](#footnote-126) informa que é ir para cama cedo, logo que anoitece. Riboldi[[127]](#footnote-127) oferece a mesma definição e explica que as galinhas dormem cedo porque se guiam pelo sol. Logo que anoitece, elas procuram um lugar para dormir. Ao clarear o dia, já estão caminhando à procura de comida. Esse hábito das galinhas é seguido por trabalhadores rurais que enfrentam uma jornada dura de trabalho. Deitar-se cedo e levantar-se ao raiar do dia. Cremos ser *go to bed with the chickens* uma equivalência aceitável para o conceito expresso pela UFz conforme a seguinte abonação encontrada na internet “*They say that farmers go to bed with the chickens.”[[128]](#footnote-128)*

**5.2.87. GALINHA - galinha-morta**

É “mercadoria muito barata, pechincha; coisa fácil de aprender ou de fazer” ou “adversário que se vence com facilidade; adversário fraco ou covarde; coisa de pouco valor; ninharia; trabalho fácil” segundo o Houaiss e Unesp, respectivamente.

Mota[[129]](#footnote-129) a registra como “coisa fácil, prato feito”, e Nascentes[[130]](#footnote-130) como “ser coisa fácil de fazer ou de aprender”. O sentido figurado percebido hoje tem mais ligação com algo que se compra barato, uma barganha, análogo ao sentido que os monolíngues também fornecem.

O Larousse lematiza a UF *galinha-morta* no sentido de *covarde,* com a equivalência *chicken* que não parece ser o sentido de *pechincha, negócio vantajoso* que normalmente se dá a essa UFz. Collins e Landmark registram para a UFz a mesma equivalência *bargain.* Pode-se usar uma equivalência mais informal do tipo *to be* *dead easy* ou ainda sure *easy thing* ou *it’s a bargain!*

**5.2.88. GALINHA - quando as galinhas tiverem dentes**

Para o Houaiss é “nunca, jamais” e apresenta a variação *quando as galinhas criarem dentes*. Nas referencias, tanto Mota[[131]](#footnote-131) como Nascentes[[132]](#footnote-132) ou ainda Riboldi[[133]](#footnote-133) afirmam o mesmo sentido dado pelo Houaiss, respectivamente, ou seja, “a um tempo impossível.”, “nunca, em tempo algum” e “situação impossível de acontecer. Afinal, galinhas têm bico; jamais criarão dentes”.

Nenhum dos dicionários bilíngues pesquisados registra essa expressão, mas a UFz *when pigs have wings* parece ser a equivalência natural para a UFz do português. Há ainda a expressão *when two Sundays come together,* no entanto, a primeira contém um zoônimo em sua composição sendo um candidato natural a equivalente.

**5.2.89. ser galinha**

Quando se diz - “meu irmão é um galinha”, pretende-se com isso dizer que ele flerta com muitas mulheres, sendo namorador e infiel. O Houaiss ratifica esse conceito ao dizer que trata-se de “indivíduo (mulher ou homem) que se dá a contatos voluptuosos ou que age publicamente sem freio moral; diz-se de indivíduo (mulher ou homem) que varia facilmente de parceiro amoroso ou sexual” e o Unesp registra o sentido de “pessoa que não se satisfaz em ter apenas um parceiro amoroso”. Mota[[134]](#footnote-134) diz que *galinha* é mulher ordinária, que se entrega a qualquer homem.

O Larousse registra a equivalência *womanizer* para o sentido “namorador” e o Collins registra a equivalência *slut* para “puta”.

A equivalência *womanizer* fornecida pelo Larousse é satisfatória conforme a abonação a seguir “*I like him but he's real womanizer!”[[135]](#footnote-135)* (Eu gosto dele, mas ele é um verdadeiro galinha!) ou ainda, pode-se usar para o conceito a seguinte equivalência be a *player* como na frase “*I think this guy I'm dating ‘is a player’.[[136]](#footnote-136)* (Eu acho que este cara que estou namorando é um galinha.)

**5.2.90. GALO - cantar de galo**

*S*egundo Mota[[137]](#footnote-137) significa “impor a opinião, dominar a situação”. Nascentes[[138]](#footnote-138) registra a expressão cantar de galo como “mostrar-se audaz. Considerar-se vitorioso, superior.” Caramori[[139]](#footnote-139) liga a expressão com a temática arrogância.

Esse é também o significado que Houaiss registra, ou seja, “considerar-se vitorioso, dar ordens, ter voz ativa”. Há anos atrás, talvez fosse mais comum se ouvir frases do tipo “quem canta de galo lá é a mulher dele” ou “na minha casa quem canta de galo sou eu”, pois com a emancipação feminina ambos podem “cantar de galo” na casa atualmente.

Nenhum dicionário bilíngue pesquisado registra essa expressão. Apresentamos *rule the roost* como sugestão de equivalência para essa UFz, conforme a seguinte abonação *“My mother "rules the roost" in my family. She is the big shot.”[[140]](#footnote-140)*  
(Lá em casa quem "canta de galo" é minha mãe. Ela é o chefão.)

**5.2.91. GALO - cozinhar o galo**

O Houaiss dá para a UFz o sentido de “simular que está trabalhando; adiar indefinidamente compromisso, providência, obrigação” e o Unesp registra o significado de “fazer hora”.

Não encontramos maiores informações em nossas referencias sobre a UFz*.* Encontra-se na internetque a fraseologia “é uma gíria de SP para simular que está trabalhando sem estar; fazer hora, enrolar [...]”, e é usada como no contexto “O Kiko pegou o relatório e ficou 6 horas *cozinhando o galo* enquanto os outros terminaram na hora”, ou ainda, no exemplo, “Nesta era da informática tem muito empregado que fica cozinhando o galo no Facebook”.

Nenhum bilíngue pesquisado registra a UFz. Pode-se traduzir a UFz com a equivalência *to drag one’s feet* como na frase “*He spent all day dragging his feet, looking for excuses not to do the work”.[[141]](#footnote-141)*

**5.2.92. GALO -- galo de briga**

É sujeito que briga fácil. Segundo o Houaiss é indivíduo que gosta de brigar, de comportamento agressivo. Para Mota[[142]](#footnote-142) é um homem brigão e para Nascentes[[143]](#footnote-143) é individuo rixoso. Os bilíngues (quatro deles) informam a equivalência *fighting cock.* O Michaelis registra cock-*fight(ing)* e o Collins apresenta a equivalência *troublemaker* que vem de encontro aos significados fornecidos pelo Houaiss.

**5.2.93. GAMBÁ- bêbado como gambá**

É pessoa completamente embriagada e sem controle de si. Segundo o Houaiss o sentido é de “muito embriagado” e para a UL *gambá* registra os significados “ébrio, beberrão” e o Unesp informa o mesmo sentido de “beberrão” para a UL gambá.

Os significados encontrados nos monolíngues são reforçados por Mota[[144]](#footnote-144) e Nascentes[[145]](#footnote-145). A analogia que se faz do gambá com a bebedeira se explica, segundo Nascentes[[146]](#footnote-146) porque o gambá gosta muito de aguardente. Aquele que pretende capturar o bicho põe uma vasilha com esta bebida a fim de que o animal se embriague. Não se pode afirmar que esta afirmação popular seja verdadeira, mas, encontra-se em Pimenta[[147]](#footnote-147) a informação de que a expressão *bêbado como gambá* surgiu “porque o bicho adora uma pinga [...] a aguardente na vasilha é a isca para a vítima”. É também o que afirma Riboldi[[148]](#footnote-148) de que o gambá é facilmente atraído pela cachaça, “o bicho vem, guiado pelo cheiro, bebe tudo e, em seguida, cai embriagado”. O relato pode ser uma tentativa de se entender a ligação do conceito de embriaguez com o animal.

Os bilíngues registram a UFz *bêbado como gambá* ou *beber como gambá* concordando entre si nas equivalências. Encontra-se as equivalências: *drunk as a skunk*, *(as) drunk as skunk/ drunk as a lord (Gb), to drink like a fish,* pissed as a newt, *boozer (drunkard)* para ébrio e beberrão para a UL *gambá*. Apenas o Collins difere ao oferecer a expressão *pissed as a newt* (Britânico*)* (em que newt significa salamandra = que é um anfíbio). Cremos que *drunk as a skunk* (Americano) e *pissed as a newt* (Britânico*)* podem corresponder satisfatoriamente como equivalentes para a UFz.

**5.2.94. GANSO - afogar o ganso**

O fraseologismo tem o sentido de querer fazer sexo (ou masturbar-se) por estar ‘atrasado’, há muito tempo sem fazê-lo. Tabuísmo significando “ter relação sexual” (Houaiss). Uma atividade sexual rápida e agradável (incluindo masturbação) que não envolve sentimentos.

Mota[[149]](#footnote-149) diz que é ato sexual do homem. Riboldi[[150]](#footnote-150) explica a expressão grosseira e pejorativa com sentido de relação sexual. Costume que teria sua origem nos antigos chineses, de satisfazerem as necessidades sexuais com os gansos. No momento da ejaculação, imergiam a cabeça da ave na água, com o que a mesma estremecia o corpo, provocando, assim, uma sensação de maior e mais prolongado prazer.”

O fraseologismo não foi encontrado nos bilíngues. A UFz pode ser traduzida por *roll in the hay* no sentido de fazer sexo, transar, que utiliza igualmente um idiomatismo, conforme a frase “*I wouldn't sacrifice my marriage for a ‘roll in the hay’ with a waitress.”[[151]](#footnote-151)*

**5.2.95. GARANHÃO - (ser um) garanhão**

É o homem que procura seduzir mulheres indistintamente, sem manter compromisso com as mesmas, ou homem muito dado a mulheres (Houaiss) ou libidinoso, sensual e mulherengo (Unesp).

Encontra-se a equivalência *stud* nos bilíngues (três deles) e o Michaelis parafraseia a UL *garanhão* como “*man who is notoriously good with women*”. As equivalências *be a ladie's man* ou *be a lady-killer*  podem traduzir a UFz.

**5.2.96. GATO - (ser uma) gata/gato**

Uma *gata* é uma mulher bela e atraente. Um homem bem feito de corpo, e sexualmente atraente é um *gato*. Mulher ou homem jovem, atraente, gatona ou gatão (Houaiss), “pessoa jovem, atraente e sensual” (Unesp).

O sentido que Mota[[152]](#footnote-152) dá para a UFz foge daquele expresso por Houaiss e Unesp, em que gata é “prostituta, mulher magra e branca”. Riboldi[[153]](#footnote-153), por sua vez, explica que “por processo metonímico, vinculado às características desse animal, surgiram outras palavras”. Um jovem ou uma jovem de rara beleza são chamados de gato e gata comparados à beleza do animal e ao seu andar esbelto.

Nos bilíngues têm-se as seguintes equivalências: *sexy person*, *be gorgeous!* *what a hunk!, a young, beautiful and attractive woman; a handsome, attractive man, sexy lady* (para mulher) e *dish* (parahomem)*.*

A UFz *ser uma gata*  pode ser traduzida por *be foxy*  ou, ainda, *a hot number* como nas seguintes abonações: **“***Oh my god she is foxy*”[[154]](#footnote-154), *“She was such a ‘hot number’, that to see her was to want her.”[[155]](#footnote-155)*A UFz *ser um gato*  pode ser traduzida por *what a hunk![[156]](#footnote-156)*

**5.2.97. GATO - (ser uma) gatinha**

É uma adolescente linda e charmosa, com corpo de mulher. É uma moça graciosa e bonita (Houaiss). A expressão é usada principalmente para exaltar a menina moça. Segundo Mota,[[157]](#footnote-157) g*atinha* é mulher amorosa.

Os bilíngues informam as seguintes equivalências *very pretty girl, especially a teenager* e *sexy lady*, respectivamente. Pode-se usar como equivalência a expressão em inglês *to be a peach* com sentidosemelhante.

**5.2.98. GATO - (Fazer de) gato sapato**

A expressão tem o sentido de “tratar com desprezo, ridicularizar; destratar, humilhar; fazer de (alguém) o que se quer; fazer gato e sapato de” (Houaiss/ Unesp).

Ribeiro[[158]](#footnote-158) define a expressão *fazer de gato sapato* relatando que antigamente sapato escrevia-se com ç e a palavra *gato* podia ser lida como *çapato* na abreviatura *çato*, dessa forma “çato” confundida com gato, ou seja, fazer de gato sapato. Como na frase “Fazem de mim gato-çapato, logram-me como um criado a um amo, uma mulher a um marido” (op. cit.).

Para Mota[[159]](#footnote-159) é fazer de alguém o que bem entender, humilhar. Para Nascentes[[160]](#footnote-160) significa ridicularizar, tratar com desprezo, fazer joguete, maltratar. Caramori[[161]](#footnote-161) associa a UFz com a temática exploração. Pimenta[[162]](#footnote-162) dá outra explicação dizendo que ela teria surgido por associação com um terrível ultraje para os felinos, ser subjugado por um cão e assim ficar um “gato sob pata”. Para Pimenta, “sob pata” teria se transformado em sopata (tal como “sob o papo” virou *sopapo* e “sob pé” virou *sopé*). Mas a palavra nem chegou a se estabelecer: foi logo substituída por sapato porque (a) ninguém conhecia sopata, (b) sapato todo mundo conhecia e era a palavra mais parecida com sopata e (c) sapato rimava com gato.” Relatos de origem à parte, o certo é que a expressão ganhou força e é muito usada no fraseologismo brasileiro. Para o inglês, encontra-se a equivalência *treat somebody like a doormat* e *to walk all over somebody* em dois bilingues

**5.2.99. – GATO - gatos-pingados**

Quando poucas pessoas comparecem a um evento diz-se que *havia uns gatos-pingados*, ou seja, “agrupamento pequeno de pessoas” (Unesp).

Ribeiro[[163]](#footnote-163) vê na expressão vestígio do costume bárbaro de castigar os escravos negros ou mouros com pingos de gordura fervente ou de azeite de candeias acesas. A expressão estaria vinculada à tortura, no Japão, em que se derramava óleo fervente em criminosos ou animais, sendo os gatos as maiores vítimas. Poucas pessoas ficavam assistindo essa prática, restando apenas os gatos pingados.

Nascentes[[164]](#footnote-164) acrescenta que a expressão diz respeito a poucas pessoas e sem importância. Explica também que gato-pingado era “individuo que acompanhava enterro a pé e com tocha na mão. No Rio de Janeiro, o cartunista Henfild, falecido em 1988, criou o personagem chamado Gato Pingado, simbolizando a torcida do América, sempre muito reduzida nos estádios, ou seja, o autor relaciona o sentido a poucas pessoas na audiência.

O Larousse e o Collins lematizam a UFz com a equivalência *hardly a soul* e *stalwarts* respectivamente e o Landmark *torch bearer; unimportant person; scanty audience; a few people.*  A equivalência *hardly a soul* pode traduzir a UFz em semelhança de sentido.

**5.2.100. GATO - (vender) gato por lebre**

Enganar o comprador, fazendo-o levar mercadoria inferior àquela por que realmente pagou (Houaiss).

Mota[[165]](#footnote-165) diz que significa ser enganado ou enganar. Para Nascentes[[166]](#footnote-166) é vender por uma coisa outra mais ordinária. Caramori[[167]](#footnote-167) associa a expressão *vender gato por lebre* à temática engano.

Os bilíngues registram as equivalência *to sell a pig in a poke,* *to take somebody in; to buy a pig in a poke, be cheated* e *to take an owl for an ivy-bush* para a mesma UFz. Com relação à equivalência *to sell a pig in a poke* em inglês, Pastore[[168]](#footnote-168) explica que “a EI refere-se a alguém enganado por achar que comprou algo de valor quando na verdade o que adquiriu não foi o que pensou. A EI em inglês elegeu o porco, já que ele simboliza fertilidade e abundância, porém estando em um saco, como sugere a EI, não se sabe se é realmente este animal ou outro considerado menos próspero. O mesmo acontece com a lebre que possui um simbolismo de fartura e abundância e, assim, quando comparada ao gato assume um status mais importante, já que o gato possui representações negativas como doença e morte, além de não haver um simbolismo de “animal que serve como alimento” embutido em sua simbologia, como observamos na simbologia da lebre”.

As equivalências *to sell a pig in a poke* satisfaz a tradução da UFz. As seguintes abonações comprovam o sentido da fraseologia: *If you don't get a good look at the engine of a used car before you buy it, you'll wind up buying ‘a pig in a poke’. I just took the salesman's word that this camera worked. I guess I bought ‘a pig in a poke’.[[169]](#footnote-169)*

**5.2.101.** **GRILO** - (**dar) grilo**

Trata-se de algo não sair como planejado e ainda gerar uma “situação complicada, confusão, trapalhada” (Houaiss) ou ainda “cisma; preocupação” (Unesp).

Mota[[170]](#footnote-170) registra o sentido de “bagunça, encrenca” que esta relacionado com a ideia transmitida pela UFz *dar grilo* registrada no Houaiss.

Com relação aos bilíngues o Larousse registra a equivalência *to cause a hiccup,* o Michaelis e o Collins parafraseiam a UFz com *to be worried or suspicious about something,* e *to cause problems,* respectivamente. Pode-se sugerir a equivalência *have a hiccup* para traduzir a UFz, conforme a frase “[*We*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=we)[*have*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=have)[*had*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=had)[*a*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=a)[*few*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=few)[*hiccups*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=hiccups)[*with*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=with)[*the*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=the)[*power*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=power)[*supply*](http://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=supply)*”.[[171]](#footnote-171)*

**5.2.102. LEÃO - leão de chácara**

O leão de chácara é aquele segurança (geralmente musculoso) que cuida da entrada e saída nas casas de show, discotecas e danceterias. É pessoa de bom porte físico, acostumado às artes marciais e pode funcionar como um guarda-costas do dono da casa de show. Encarregado da “vigilância e manutenção da ordem” (Houaiss) ou ‘guarda de casas de diversões” (Unesp).

Magalhães Júnior[[172]](#footnote-172) explica que *leão de chácara* é empregado de bares, boates, e outros estabelecimentos, cuja missão é conter pessoas de ânimo exaltado, que se excedem nas bebidas e às vezes deixam de pagar suas contas. Em geral, são policiais que exercem as funções como um bico. A sua presença deve ser marcante e impor respeito e são comparados aos leões de louça que antigamente decoravam a entrada das chácaras mais importantes nas grandes cidades.

A definição de Mota[[173]](#footnote-173) “guarda de boate, clube” reforça as definições anteriores.

Pelo menos três bilíngues registram *bouncer* como equivalente para a UFz. Bounce é saltar como uma bola, e é o que um leão de chácara faz quando tem que enfrentar um encrenqueiro, no clube noturno, o joga para o olho da rua! Reiteramos a equivalência baseados na frase “*A big ‘bouncer’ stood at the entrance to the bar”.[[174]](#footnote-174)*

**5.2.103. LEÃO - parte do leão**

A expressão é usada para falar do acerto de contas com o leão (governo) do imposto de renda devido, ou “órgão responsável pela arrecadação do imposto de renda (Houaiss e Unesp).

Mota[[175]](#footnote-175) diz que *a parte do leão* é a melhor parte de qualquer coisa. Caramori[[176]](#footnote-176) associa a expressão *ficar com a parte do leão* à temática vantagem.

A expressão *a parte do leão* é compartilhada por três dicionários que dão a equivalência *the lion’s share.*

**5.2.. LEBRE - comer gato por lebre** v. em vender gato por lebre

**5.2.104. LEBRE - levantar a lebre**

É denunciar um problema que estava oculto. Houaiss e Unesp não definem essa UFz. Os bilíngues também não a mencionam.

Mota[[177]](#footnote-177) diz que significa “descobrir a causa, o pretexto, a intenção de alguma coisa”. Para Nascentes[[178]](#footnote-178) é ser o primeiro a levantar a questão ou irregularidade e faz uma analogia com o animal ao dizer que “levantar uma caça é fazê-la sair da toca.” Segundo Caramori[[179]](#footnote-179), a expressão pode ser associada com a temática alarme. Riboldi[[180]](#footnote-180) diz que *levantar a lebre* é levantar uma questão polemica suscitar um problema inesperado. O autor associa a ideia do idiomatismo com a ligeireza da lebre.[[181]](#footnote-181) Pode-se usar a equivalência *to bring something up* para a UFz conforme a abonação “I shouldn't have expected that you would bring up all these remembrances of my troubles to me,--it's so inconsiderate”.[[182]](#footnote-182)

**5.2.105. LEOA - (ser uma) leoa**

O idiomatismo *ser uma leoa*, normalmente é comparado com uma mãe forte, que defende e luta pelos seus filhos com garra. Mulher que “demonstra garra, força; defende seus objetivos com determinação” (Houaiss) ou no sentido do Unesp “mulher sensual e lasciva”.

O Michaelis fornece *a brave woman* como equivalente para a UFz.

Não encontramos maiores informações nas referências pesquisadas, mas a expressão pode ser traduzida por *like a lioness* conforme abonação a seguir: “*Mr.President, I want to thank the rapporteur for having fought ‘like a lioness’ for access to environmental information*.”[[183]](#footnote-183)

**5.2.106. LESMA - (ser uma) lesma**

O fraseologismo é usado para referir-se a pessoa extremamente lerda em suas ações. A expressão tem sentido pejorativo conforme explica o Houaiss e o Unesp, com as definições “*(fig).* *pej.* pessoa que revela lentidão na maneira de pensar e agir; indivíduo insípido, monótono” e “**(***Deprec***)** pessoa mole ou vagarosa”. É, também, a mesma definição fornecida por Mota[[184]](#footnote-184) que diz se referir a pessoa vagarosa, lenta, preguiçosa.

Todos os bilíngues registram o sentido figurado de *ser uma lesma* e dão a equivalência de *sluggard* e *sluggish*. Há também a variação britânica *slowcoach* para a UFz.

**5.2.107. LOBO - lobo em pele de cordeiro**

É uma pessoa dissimulada, que parece boa, porém é perigosa, falsa. Houaiss e Unesp não mencionam a UFz, mas vamos encontrá-la citada em Mota[[185]](#footnote-185) que diz que é “sujeito mal intencionado, agindo com disfarces”.

Dos bilíngues, somente o Michaelis registra a UFz com a equivalência *a wolf in sheep’s clothing* que é satisfatória tanto quanto ao registro como quanto à inclusão de um zoônimo.

**5.2.108. MACACO(A)- estar com a macaca**

A expressão é usada para justificar uma pessoa que esteja muito irritada, de péssimo humor, gesticulando e descontando no outro sua irritação. O Houaiss informa que significa encontrar-se irritadiço, inquieto. Segundo Mota[[186]](#footnote-186) é “estar danado da vida”, em outras palavras, é estar muito bravo.

Os bilíngues registram a expressão, com as equivalências: *to be/wake up in a foul mood,* (col) *to be in a foul mood, be in a fool mood,* contudo há uma diferença de *foul* para *fool* levando a crer que exista um erro.

**5.2.109. MACACO - ir pentear macaco**

A fraseologia significa mandar alguém às favas (Houaiss), mandar “ver se eu estou na esquina” quando alguém é impertinente, amolando quem está trabalhando ou descansando, por exemplo.

Para Mota[[187]](#footnote-187) significa “vá embora, deixe de chateação” e para Nascentes[[188]](#footnote-188) é uma “pessoa que esteja importunando”.

Os bilíngues não registram equivalências para a UFz, mas pode-se dizer *go fly a kite* para a tradução, não esquecendo que é uma forma rude de interpelar o outro uma vez que se está mandando a pessoa ir embora. A abonação a seguir exemplifica o equivalente *“Go fly a kite! It's just not funny any more”.[[189]](#footnote-189)*

**5.2.110. MACACO - ser macaco velho**

Mota[[190]](#footnote-190) explica que *ser macaco velho* é ser um sujeito experiente e sagaz. Nascentes[[191]](#footnote-191) diz que é ter muita experiência. E cita o provérbio que diz que “o macaco velho não mete a mão em cumbuca”. Para o Houaiss e o Unesp, *macaco velho* é individuo experiente, escolado em um determinado assunto.

O Larousse, o Collins e o Michaelis registram a expressão e dão a mesma equivalência *old hand*.

**5.2.111. MICO - pagar (um) mico**

A expressão denota passar por um embaraço repentino, “passar vergonha” (Houaiss) ou ainda “ficar com o prejuízo” (Unesp). Riboldi[[192]](#footnote-192) informa o mesmo sentido encontrado nos dicionários e acrescenta que *pagar o mico* é “dar vexame”.

Os bilíngues consultados dão a equivalência de *embarrassment* para a UFz. Porém trata-se de uma equivalência muito formal para a expressão. Pode-se sugerir *to make a blooper* para a UFz, conforme a abonação “*dressed in a polo shirt, blue denims and a yellow cap, ‘he made a blooper’ by introducing Cebu Gov. Gwendolyn Garcia as “Gwen Garcia”. [[193]](#footnote-193)*

**5.2.112. MINHOCA - ter (estar com) minhocas na cabeça**

É ficar pensando em bobagens, ter “ideias absurdas, tolas” (Houaiss, Unesp), significa suposições mesquinhas (Mota)[[194]](#footnote-194), preocupações inúteis ou indesejáveis (Riboldi)[[195]](#footnote-195).

Dos bilíngues consultados, o Larousse, o Michaelis e o Collins registram explicações como, por exemplo, *with strange ideas, coloq**whims, ridiculous beliefs, fancies,* (*col*) *daft idea. Sugerimos to have rocks in your head*  como em “*John is a real nut. He has rocks in his head”.[[196]](#footnote-196)*

**5.2.113. MOSCA - acertar na mosca**

É alcançar o alvo. Demonstrar precisão em alguma coisa, acertar em cheio (Houaiss), atingir o objetivo (Unesp). Segundo Mota[[197]](#footnote-197), *acertar na mosca* é “atingir o coração do alvo”.

O Larousse e o Michaelis apresentam a mesma equivalência para a UFz *to hit the bull’s eye* e o Oxford a registra como *to hit the nail on the head*. Consideramos *to hit the bull’s eye* uma equivalência satisfatória para traduzir a UFz.

**5.2.114. MOSCA - (estar) às moscas**

O fraseologismo expressa deixar algo no abandono, sem cuidado. *Às moscas* para o Houaiss é esquecido, abandonado e vazio, e para o Unesp significa deserto. Mota[[198]](#footnote-198) explica a expressao *ficar/entregue às moscas* como “sem ninguém, tratando-se de qualquer ponto de reunião.” Nascentes[[199]](#footnote-199) diz que estar às moscas é “vazio, sem clientes, sem fregueses, sem espectadores, sem frequência”. Caramori[[200]](#footnote-200) associa a expressão à temática abandono.

O Oxford, o Michaelis, o Collins, o Webster’s e o Landmark parafraseam a expressão com as seguintes explicações: *to be empty, to be deserted, without clients or spectators, empty, with few customers, not be frequented.*

A UFz *estar às moscas* tem o mesmo sentido da UFz *entregue às baratas* e, em nossa opinião pode ser traduzida por *gone to dogs* (cf. explicações do Macmillan).[[201]](#footnote-201)

**5.2.115. MOSCA - ser um mosca morta**

Segundo Mota[[202]](#footnote-202) *mosca-morta* é “bobo, preguiçoso, imbecil”. Nascentes[[203]](#footnote-203) diz que é pessoa “dissimulada, manhosa, que parece inofensiva; pessoa indolente”. Um *mosca-morta* pode parecer não fazer mal a ninguém, mas até por sua própria apatia acaba por prejudicar alguém, “aparenta inocência, mas é capaz de prejudicar outrem”, é o que afirma Houaiss em sua segunda acepção, pois na primeira expressa o contrário, ou seja, “pessoa sem ação, apática, que não é capaz de agir ou fazer mal a alguém”.

Quanto aos bilíngues, apenas o Collins registra e lematiza a expressão *mosca-morta* oferecendo a equivalência *stiff* para a mesma. Sugerimos a equivalência *wallflower* para a UFz *mosca-morta* com o sentido de pessoa sem iniciativa, uma pessoa muito parada, como na abonação *"Mary behaved a bit like a wallflower at the dance".[[204]](#footnote-204)* Outra possibilidade de tradução para a UFz é *be a* *pushover* como em “*Mike is a pushover! He can't discipline his kids!”[[205]](#footnote-205)* ou pode-se ainda sugerir a UFz *a lame duck* como no contexto *we can’t afford to have any lame ducks in our staff.*

**5.2.116. MULA - picar a mula**

É ir embora apressadamente (Houaiss), fugir, ir embora depressa (Unesp).

Para Magalhães Junior[[206]](#footnote-206) *picar a mula* é “quando alguém anuncia que chegou a hora de partir e esta fazendo suas despedidas”. A significação vem de calçar a espora no cavalo e fazê-lo apressar o passo, generalizando-se o uso até para os que nunca montaram em um cavalo. Pimenta[[207]](#footnote-207) diz que significa “ir embora, picar (ferir) a mula (com a espora) para que ela ande, levando quem a monta.”.

Michaelis registra a UFz com a equivalência *to flee, go away.* Sugerimos a equivalência *to hit the road* como na frase “*It's getting kind of late, so I think I'm going* to hit the road.”[[208]](#footnote-208)

**5.2.117. ONÇA - ficar/virar uma onça**

Ficar/virar uma onça é ficar muito bravo, ou, como diz Houaiss, “ficar irado, enfurecido”. Há uma crença que vem da Antiguidade que diz que os indivíduos em determinadas condições, podem se transformar em feras, em lobisomens. Para os antigos era a licantropia (metamorfose do homem em lobo), conseguida por meio de mágica, em que as próprias feiticeiras viravam lobo (cf. Magalhães Junior).[[209]](#footnote-209) Talvez isso possa explicar a origem da UFz *ficar*/*virar uma onça*.

Os dicionários bilíngues Larousse, Michaelis e Collins a registram como: *to be wild, become very angry,* *to get furious*. A expressão tem o mesmo sentido de *ficar uma arara*, mas com intensidade maior. Pode-se usar as equivalências *have a cow* como em: *“Don't have a cow, Mom, I'll clean up my room”.[[210]](#footnote-210) blow your top* como em: *“When my mother saw the state of the house after the party, she ‘blew  
her top’”[[211]](#footnote-211)* ou *to blow a fuse* com sentido parecido como na frase:“*Charlie ‘blew a fuse’ yesterday when he discovered that his ipod had been stolen”.[[212]](#footnote-212)*

Há, ainda, outras equivalências como: *to fly off the handle; to hit the ceiling; to throw a fit;* *to kick up a stink; to bite sm’s (sb’s) head off/ to last out at;* *to get pissed off*; t*o tell sb where to get off; to breathe fire and brimstone; to flip out,* com pequenas diferenças de contexto.

**5.2.118. ONÇA - ser amigo da onça**

É aquele amigo que no momento em que mais se precisa dele ele não está presente. Segundo Houaiss, é o “amigo falso, hipócrita, infiel; amigo-urso” com mesmo sentido registrado no Unesp. Mota[[213]](#footnote-213) diz que significa sujeito superindiscreto. Caramori[[214]](#footnote-214) associa a expressão à temática de amizade.

Para Riboldi[[215]](#footnote-215) é amigo falso, infiel, que age pelas costas. O autor conta que segundo a tradição, a expressão surgiu de uma história contada por um caçador que ao deparar-se com uma onça feroz no meio da mata, deu um grito estridente, ao que o animal fugiu em disparada. O amigo do caçador, que ouvia a história considerou-a tão inverídica que soltou uma risada de incredulidade. Indignado o caçador teria lhe dito: Você é meu amigo ou amigo da onça?

Todos os bilíngues apresentam *false friend* como a equivalência para a UFz. Sugerimos outro idiomatismo, ou seja, *fair-weather friend* como em “*I thought he would always stick by me, but when I got into trouble, he turned out to be a fair-weather friend”.[[216]](#footnote-216)* O amigo-da-onça do português seria o amigo só de tempo bom em inglês, que significa ser amigo quando lhe convém.

|  |  |
| --- | --- |
| **11. BAFO DE ONÇA – estar/ter bafo de onça –** ter um hálito ruim, geralmente cheiro de bebida forte. | [...] *to be in the cups – to have a strong and unpleasant breath of aguardent .*  *He must be in the cups again.* |

**5.2.119. ONÇA - tempo do onça**

Algo do tempo do onça é porque é coisa muito antiga ou pertencente a tempos remotos (Houaiss, Unesp). Pimenta[[217]](#footnote-217) informa que a expressão nasceu em 1725, de um velho militar que havia no Rio de Janeiro, com reputação de homem honesto, mas muito autoritário e que reclamava de tudo. Por seu temperamento, ele ganhou o apelido de ‘Onça’. Daí teria originado a expressão *do tempo do Onça,* para designar daquele tempo.

Os bilíngues (quatro deles) informam as seguintes equivalências: *went out with the ark, as old as the hills, very old, old fashioned, from way back.* Uma equivalência para a UFz pode ser *be as old as Methuselah* como na frase “*I was a young boy at the time so to me he looked ‘as old as Methuselah’ but he was probably only in his sixties”[[218]](#footnote-218).* A equivalência *as old as the hills* presente em um dos bilíngues pode ser avalizada pela frase “[ …] *every body abused him saying "That has been already said" - "That is as old as the hills" - "all the world knows that".[[219]](#footnote-219)*

**5.2.120. OVELHA- ovelha negra**

É aquela pessoa indesejável na família, alguém de quem se tem vergonha por não seguir o mesmo comportamento dos demais. Para o Unesp é pessoa dissoluta; mau elemento.

Magalhães Júnior[[220]](#footnote-220) informa que ser uma ovelha negra é individuo de costumes dissolutos, um mau elemento, uma companhia que é perniciosa. Segundo o autor, o provérbio “Uma ovelha negra põe o rebanho a perder” vem do sentido da UFz. Para Mota[[221]](#footnote-221) é pessoa má, transviada. Para Riboldi[[222]](#footnote-222) é pessoa que tem uma conduta inadequada em seu grupo social, assim como uma ovelha negra se destaca em meio às outras ovelhas branquinhas. Pode-se comparar a um comportamento desagregador e desajustado. Segundo o autor, nas religiões pagãs antigas, o animal preto era visto como maligno e, por consequência, era sacrificado aos deuses. Além disso, os pastores preferiam as ovelhas brancas “porque sua lã podia ser tingida. A lã negra não servia para o tingimento, o que levava os pastores a desprezarem as ovelhas negras”.

Todos bilíngues, exceto o Webster’s, registram a expressão *ovelha negra* (da família) com a mesma equivalência para todos *black sheep (of the family*).

**5.2.121. PAPAGAIO - falar como um papagaio**

É individuo tagarela, muito loquaz (Houaiss) ou que fala muito, desconexamente (Unesp). Mota[[223]](#footnote-223) informa que a expressão significa falar muito sem saber o que diz. Nascentes[[224]](#footnote-224) afirma que é repetir as coisas inconscientemente. Tagarelar.

O Michaelis e o Landmark registram a expressão e dão a equivalência que é a mesma para o inglês *- to chatter like a parrot.*

**5.2.122. PATINHO - cair como um patinho**

É ser enganado facilmente, ou deixar-se lograr muito ingenuamente (Houaiss) ou cair bobamentecomo define o Unesp. Nascentes[[225]](#footnote-225) reafirma a definição do Houaiss “deixar-se totalmente lograr”.

O Larousse e o Landmark são os únicos que registram a UFz. Entretanto, eles a registram com a variação *pato* ao invés de *patinho.* Encontramos a seguinte abonação para a equivalência fornecida pelo Larousse *“I can't cycle around on that old thing! I'll ‘be the laughing stock’ of the neighbourhood”* e que em nossa opinião foge do sentido original dado pelos monolíngues. O que se percebe pelo contexto na frase é de alguém que se teme passar por bobo, talvez *pagar o mico* e não cair como um patinho. Essa UFz necessita de maior pesquisa para se chegar a uma equivalência mais satisfatória.

**5.2.123. PATO - pagar o pato**

É pagar pelo erro que outros cometeram. Como diz o Houaiss “sofrer as consequências de atos praticados por outra pessoa”, ou ainda, conforme o Unesp “ser responsabilizado por algo que não fez”.

Magalhães Junior[[226]](#footnote-226) afirma que é “fazer papel de tolo, pagar para que os outros aproveitem, ser ludibriado.” Para Mota[[227]](#footnote-227) é ser vítima de alguma coisa, pagar pelos outros. Para Nascentes[[228]](#footnote-228) é “correr com as despesas ou como a expressão no espanhol *pagar el pato de la boda*.” Caramori[[229]](#footnote-229) associa a expressão à temática culpa. Segundo Pimenta[[230]](#footnote-230) a expressão se popularizou na literatura portuguesa com o sentido de ser ludibriado, e é “fruto de um relato picante de quatro personagens, uma mulher, dois homens e um pato.

Todos os bilíngues, exceto o Longman, registram equivalências para a UFz, sendo *to carry the can,* e  *to pay the piper* as mesmas em mais de um dicionário. Outras equivalências são informadas como, *to take the blame* e  *to be in for it.*

**5.2.124. PATO - ser um pato**

Para Mota[[231]](#footnote-231) o sentido de *pato* liga-se a “sujeito bobo, palerma, que toda gente engana”. É justamente esse o sentido que se encontra no Houaiss “indivíduo tolo, parvo” e ainda, mais especificamente o sentido atribuído a jogador ruim, este reforçado pela definição do Unesp.

O Larousse e Collins registram a UFz com o sentido de otário em inglês, *sucker* e o Oxford cita o segundo sentido, de *pato* como mau jogador também apresentado pelo Michaelis com a equivalência *bad player.* Cremos que a equivalência que mais se encaixa no sentido é *be a sucker.*

**5.2.125. PEIXE - não ter nada com o peixe**

É não ter nenhuma responsabilidade com a situação. Segundo o Houaiss é ser “completamente alheio ao caso em debate, à disputa”.

Mota[[232]](#footnote-232) e Nascentes[[233]](#footnote-233) informam a mesma definição de Houaiss, ou seja, “ser alheio à contenda, ao caso”. Caramori[[234]](#footnote-234) associa a expressão com a temática descomprometimento.

O Larousse, o Collins e o Landmark registram a mesma equivalência *have nothing to do with* *it* e a outra equivalência registrada pelo o Michaelis é *it’s none of my business.*

**5.2.126. PEIXE - peixe fora d’água**

O Unesp afirma que é estar em um ambiente que não é o seu. Segundo Mota[[235]](#footnote-235) é “pessoa fora do seu lugar, dos seus convívios, de sua competência”. Para Nascentes[[236]](#footnote-236) é o mesmo que ficar “desambientado”. Caramori associa a expressão com a temática inadequação. Riboldi[[237]](#footnote-237) explica que *peixe fora d’água* é “pessoa em situação muito desconfortável, em constrangimento; individuo que se sente mal em determinado ambiente, não se sente à vontade”.

O Oxford e o Collins fornecem a equivalência *like a fish out of water* e o Michaelis *ill at easy*.

**5.2.127. PEIXE - vender o peixe pelo preço que comprou**

É relatar na íntegra o que se ouviu. Segundo Mota[[238]](#footnote-238) é “transmitir a noticia como a recebeu”. Nascentes[[239]](#footnote-239) registra a UFz com uma pequena alteração em sua composição mas fornece sentido semelhante *vender como comprou* que significa “vender sem alterar”. O Houaiss informa que é uma fraseologia e significa “repetir uma novidade exatamente como foi contada, sem assumir a responsabilidade pela sua veracidade ou exatidão”.

A UFz não é citada em nenhum bilíngue e requer uma pesquisa detalhada para se chegar a um equivalente razoável.

**5.2.128. PEIXE - vender (seu) peixe**

Segundo o Houaiss é “argumentar em favor dos seus pontos de vista, defender habilmente os seus interesses, expor as suas opiniões” e segundo o Unesp é “valorizar a si mesmo ou ao próprio serviço”. Das referencias pesquisadas encontra-se em Nascentes[[240]](#footnote-240) a UFz, com uma pequena variação, *vender logo o seu peixe* (Ceará), que quer dizer “falar primeiro ou contar logo a sua história”.

O Larousse e o Collins registram as equivalências *to look out for one’s own interests: [opinar] to have one’s say,* *to feather one’s nest,**to say one’s piece.* A equivalência *to feather one’s nest* traduz bem a UFz analisada, com base no exemplo *"The congressmen ‘feathered his nest’ through his connection with big business".[[241]](#footnote-241)*

**5.2.129. PERU(A) - ser/estar uma perua**

A expressão denota uma pessoa exagerada na maneira de se vestir. Houaiss diz que é pejorativa e que significa “mulher que se dá ares de elegante, mas que se veste espalhafatosamente” e o Unesp afirma que é “mulher muito enfeitada”.

Um dos significados que Mota[[242]](#footnote-242) dá para a UL *perua* é “ser mulher sem importância, rapariga”, ou ainda para *peru* “individuo orgulhoso sem motivo”, mas a definição foge do sentido dado pelos monolíngues. Os bilíngues (especialmente o Michaelis) reforçam o sentido de mulher muito enfeitada.

O Larousse e o Oxford registram as equivalências *hussy* e *flashy woman.*  O Michaelis apresenta a paráfrase explicativa *“woman whose clothes and jewelry are bright and flamboyant, especially in a vulgar way”.* A Ufz está muito bem traduzida pela equivalência do Oxford *flashy woman*  com base na frase *“when a bloke makes it all too obvious that it's quite simply a ‘flashy woman’ that gets his pheromones going..”[[243]](#footnote-243)*

**5.2.130. PINTO - estar/ficar um pinto molhado**

Para o Houaiss a UFz denota uma pessoa “completamente molhada; encharcada”. Mota[[244]](#footnote-244) faz alusão à expressão *pinto na chuva* como pessoa molhada, que pode ser ligado ao sentido da UFz *(ficar) como um pinto molhado.*

O Larousse, o Collins e o Landmark apresentam as equivalências *to get soaked to the bone, like a drowned rat, be wet to the skin, be soaking wet* para a UFz. Todas as equivalências parecem boas opções de tradução, no entanto, preferimos *like a drowned rat* por apresentar um zoônimo em sua composição e satisfazer o sentido conforme o exemplo *“I had to cycle home in the rain and came in looking ‘like a drowned rat’”.[[245]](#footnote-245)*

**5.2.131. PORCA - aí é que a porca torce o rabo**

Significa que é nesse ponto que se localiza o problema. Segundo o Houaiss “aí é que está a dificuldade”. Para Mota[[246]](#footnote-246) é “agora é que vai decidir-se a questão”. Nascentes[[247]](#footnote-247) assim como João Ribeiro concordam com a mesma definição dada pelo Houaiss. Caramori[[248]](#footnote-248) associa a expressao com a temática dificuldade e Riboldi[[249]](#footnote-249) diz tratar-se de situação de “extrema dificuldade, hora de tomar decisão difícil”.

O único bilíngue que registra a expressão é o Michaelis que apresenta a equivalência *that’s is where the shoe pinches*. Pesquisamos uma abonação para o sentido dado e encontramos respaldo na frase *“The coach said he wasn't worried about any position except quarterback; that was ‘where the shoe pinched’.[[250]](#footnote-250)*

**5.2.132. PORCO - ser um porco (pessoa)**

A UFz segundo o Houaiss apresenta mais de um sentido. É pessoa suja, imunda (higiene), grosseira, imoral (caráter) e ainda, fazer algo malfeito, sem capricho (má qualidade). Segundo o Unesp é pessoa sem higiene, suja e também apresenta o sentido de tosco, sem capricho. Mota[[251]](#footnote-251) define *porco* como “indivíduo sujo física ou moralmente”.

Todos bilíngues registram *porco* no sentido figurado e são muitos sinônimos: *dirty*, *coarse*, *shoddy,* *pig*, *he’s filthy, slob, a very dirty or indecent fellow, indecent, obscene.* Três bilíngues apresentam a equivalência *filthy* que denota o sentido da UFz.

**5.2.133. PORCO - comer como um porco**

Nem o Houaiss nem o Unesp registram a UFz, porém fornecem acepções que podem ser ligadas ao sentido da mesma. Entende-se como derivação de sentido da palavra porco. O Houaiss informa o sentido de “indivíduo sujo, sem higiene pessoal ou no local onde costuma ficar” e o Unesp é “pessoa sem higiene, suja”.

Mota[[252]](#footnote-252) diz que comer ou dormir como um porco é “comer ou dormir muito e na sujeira”. Nascentes[[253]](#footnote-253) cita a expressão *sujo como um porco* como muito sujo.

O Landmark é o único que apresenta uma equivalência *pig out* para a UFz *comer como um porco.* Os demais não mencionam essa expressão. Pode-se encontrar ainda *make a pig of oneself* para porco no sentido de ser guloso, comer em excesso ou sem educação.

**5.2.134. PORCO - espírito de porco**

O *espírito de porco* costuma colocar ‘gosto ruim’ nos planos que as pessoas fazem, é tipo desmancha-prazeres. Segundo Mota[[254]](#footnote-254) é ser “atrapalhador da vida alheia, inventor de obstáculos de última hora”. O Houaiss diz que é “aquele que interfere geralmente no sentido de criar embaraços ou de agravar situações por si só difíceis” sentido reforçado pelo Unesp.

Os bilíngues apresentam as equivalências *to be a busybody, wet blanket, troublemaker.* A equivalência *wet blanket* é satisfatória para traduzir o sentido da UFz, como na frase *“Jack's fun at parties, but his brother's a wet blanket”.[[255]](#footnote-255)*

**5.2.135. PORCO - montar num porco**

Segundo Mota[[256]](#footnote-256) significa “ficar desconcertado, em situação humilhante ou ridícula”. Nascentes[[257]](#footnote-257) apresenta a mesma definição de Mota. O Houaiss define a UFz como “reclamar ou brigar com escândalo, sentir-se acanhado; encabular”.

Nenhum bilíngue registra a UFz. Pode-se sugerir como equivalência para a UFz a expressão em inglês *get the fingers burnt* como na frase *“He didn´t pay attention to what we said and "got his fingers burnt”[[258]](#footnote-258)* ou ainda, na frase *“Several art dealers ‘got their fingers burned’ on old master paintings that later turned out to be fakes”.[[259]](#footnote-259)*

**5.2.136. PULGA - estar com a pulga atrás da orelha**

É estar com a impressão de que estão lhe enganando ou como diz Houaiss “suspeitoso de alguma coisa; desconfiado” ou ainda conforme o Unesp “cheio de suspeita ou dúvida”.

Para Mota[[260]](#footnote-260) é “desconfiança, suspeita, intuição”. Nas palavras de Nascentes[[261]](#footnote-261) significa “desconfiado, inquieto”. Riboldi[[262]](#footnote-262) ressalta a definição de Houaiss e acrescenta “preocupação, dúvida”.

Os bilíngues apresentam a equivalência *to smell a rat, to have a flea in one’s ear, to be uneasy, anxious or suspicious.* A tradução *to have a flea in one’s ear* parecesatisfazer não só o sentido quanto a forma da UFz como na abonação *“He has a flea in his ear about their relationship”.[[263]](#footnote-263)*

**5.2.137. RAPOSA - ser uma velha raposa**

O Houaiss e o Unesp não registram a UFz, contudo oferecem uma acepção para a UL *raposa* que pode ser ligada ao seu sentido figurado, “pessoa matreira, astuta” (Houaiss) ou “pessoa manhosa, sagaz, matreira” (Unesp).

Para Mota[[264]](#footnote-264) significa “manhoso, espertalhão” e para Nascentes[[265]](#footnote-265) é “pessoa experiente e manhosa”.

O Larousse, o Collins e o Webster’s registram a expressão *raposa* com sentido figurado e apresentam equivalências diferentes como *sly old fox, crafty person,* ou ainda, *foxy person.*  A frase a seguir *“I would never have guessed that about you, you sly old fox!”* ilustra bem o sentido da UFz. Consideramos que *foxy person* não é apropriada para traduzir a UFz, uma vez que as abonações levam em sua grande maioria para o sentido de mulher extremamente atraente como, por exemplo, “uma gata”.

**5.2.138. RATO - rato de biblioteca**

É aquela pessoa que se distingue das outras por ser extremamente afeiçoado ao ambiente de biblioteca e ser dado a muita leitura.

Segundo o Houaiss e o Unesp a UL *rato* significa indivíduo que assiduamente frequenta determinado lugar. Mota[[266]](#footnote-266) diz que rato de biblioteca é “bibliófilo, pesquisador em livros e documentos”. Nascentes[[267]](#footnote-267) registra a expressão *rato de biblioteca* como “individuo que vive lendo pelas bibliotecas”.

Os bilíngues (Larousse, o Collins e o Landmark) registram a equivalência *bookworm* que atende ao registro de informalidade. Pode-se ilustrar a equivalência com base na frase *“A bookworm (sometimes pejorative) is someone who loves books for their content, or who otherwise loves reading”.[[268]](#footnote-268)*

**5.2.139. SAPO - engolir sapo**

É passar uma grande raiva ou decepção e ter que ficar quieto. Para Mota[[269]](#footnote-269) é “suportar hostilidades por fraqueza ou astúcia” e para Nascentes[[270]](#footnote-270) é “ouvir de cara coisas desagradáveis, sem poder responder a elas”. O Houaiss define a UFz como “tolerar coisas ou situações desagradáveis sem responder, por incapacidade ou conveniência e o Unesp a define como “suportar afronta sem revidar”.

O Larousse, o Oxford o Collins e o Landmark apresentam as equivalências *to swallow a bitter pill, to bite your tongue, to sit back and take it, sit down under the insult.* Sugere-se como equivalência *to swallow an insult* como na frase *“Sometimes you just have to swallow an insult — and move on from it”.[[271]](#footnote-271)*

**5.2.140. SARDINHA - como sardinha em lata**

Pode-se sentir apertado num lugar e se ouvir a expressão “estou me sentindo como sardinha em lata”. Da mesma forma o Unesp afirma ser “local cujo espaço é apertado e desconfortável”. Mota[[272]](#footnote-272) informa a expressão com uma pequena variação *apertado que só sardinha em lata* é a define como “sem espaço nenhum”. Nascentes[[273]](#footnote-273) diz que *estar* *apertado* *como sardinha em lata* é “extremamente apertado com outros, sem se poder mexer ou voltar”.

Apenas o Collins registra equivalência *like sardines* para a UF. Sugere-se a *pack like sardines*  como em: *“The bus was full. The passengers were packed like sardines”.[[274]](#footnote-274)*

**5.2.141. SARDINHA - puxar a brasa pra sua sardinha**

É tirar vantagem da situação, geralmente uma vantagem financeira. Segundo o Houaiss é “torcer as coisas visando a justificar os seus pontos de vista ou defender os seus interesses particulares; advogar em causa própria; tratar dos interesses dos seus, em detrimento das outras pessoas” e segundo o Unesp é “cuidar só dos próprios interesses; argumentar em causa própria”. Para Mota[[275]](#footnote-275) é “defender as vantagens”.

Os bilíngues registram várias equivalências diferentes para essa UFz, como: *to look after number one, bring grist to one’s mill, to look out for oneself, to feather one’s nest, to seek one’s own advantage.* A tradução *feather one’s nest* parece satisfazer o sentido da UFz. *“While the CEO feathered his own nest, his company was firing employees by the hundreds”.[[276]](#footnote-276)*

**5.2.142. SERPENTE - ser uma serpente**

Usa-se essa metaforização para referir-se a pessoa perversa e traiçoeira. Uma “víbora” como diz o Unesp, pessoa pérfida ou desencadeadora de males, um verdadeiro demônio como afirma o Houaiss.

O Larousse e o Collins registram a expressão e apresentam a mesma equivalência *snake in the grass* o que satisfaz a tradução da UFz tanto no registro quanto na forma. Na frase *“How could I ever have trusted that snake in the grass?”[[277]](#footnote-277)* encontra-se o sentido da UFz. Os demais dão equivalências para a UL, mas não registram se é o sentido figurado.

**5.2.143. TAMANDUÁ - Abraço de tamanduá**

É um abraço desonesto, falso, que denota uma amizade fingida e anuncia traição. Segundo Pimenta[[278]](#footnote-278) a expressão ganhou o sentido de abraço de amigo falso porque o tamanduá se ergue nas patas traseiras e abre as dianteiras quando vê um inimigo. Seu ato se assemelha a um abraço e com isso engana o inimigo que dele se aproxima e é comprimido quando este lhe encrava as unhas nas costas. Por fim, o tamanduá irá comer não a vítima, mas, as formigas que serão atraídas pelo bicho morto.

Nenhum bilíngue registra a UFz. Pode-se usar a equivalência *fake hug* que demonstra um abraço não sincero, só por conveniência, como na frase *“A fake hug is worse than a non-hug*”.[[279]](#footnote-279)

**5.2.144. TARTARUGA – a passo de tartaruga**

É alguém fazer alguma coisa de uma forma irritantemente lenta. O Houaiss registra a UF com a variação de cágado ao invés de tartarugae a define como pessoa lerda ou pachorrenta.O Unesp confere à tartaruga o sentido figurado de pessoa muito lenta que faz ligação com a UFz em questão.

Para Mota[[280]](#footnote-280) tartarugaé pessoa sem iniciativa, lenta, estúpida, e a UFz *no passo da tartaruga* é *“* lentidão”. Nascentes[[281]](#footnote-281) registra a UFz com uma pequena variação *passo de cágado* ao invés de *passo de tartaruga* e dá o sentido de “muito vagarosamente”.

Os bilíngues (Larousse, Oxford e Collins) apresentam a mesma equivalência *at a snail’s pace* para a UFz. A equivalência atende ao registro e também ao uso de um zoônimo (ou ser vivo, molusco) para a composição da UFz. Observe-se o exemplo a seguir “*The roads were full of traffic and we were travelling at a snail's pace”.[[282]](#footnote-282)*

**5.2.145. TOUPEIRA - ser (cego, ignorante, como uma) toupeira.**

O sentido dado pelo Houaiss é o de pessoa “ignorante, estúpida, de inteligência muito curta” reforçado pela mesma definição do Unesp.

Para Mota[[283]](#footnote-283) é “pessoa ignorante, boba, preguiçosa”. Nascentes[[284]](#footnote-284) registra a expressão *burro como uma toupeira* como sendo “muito burro”.

OLarousse, o Oxford, o Collins e o Landmark apresentam pelo menos três equivalências diferentes *dimwit*, *numbskull, idiot.* A tradução *like a numbskul* como na abonação “*I feel like a numbskull, I couldn't find my reading glasses and found them on top of my head*”[[285]](#footnote-285) traduz bem o sentido da UFz.

**5.2.146. TOURO - pegar o touro à unha**

É não ter medo de tomar decisão diante de um problema a ser resolvido. Para o Houaiss é “enfrentar uma situação difícil com decisão e firmeza; tomar o pião na unha” e para o Unesp a expressão tem uma variação, ou seja, *à unha*que significa **“**sem instrumentos, desarmado”. Segundo Nascentes[[286]](#footnote-286), a expressão vem das touradas e significa “enfrentar frontalmente uma dificuldade”.

Em inglês a fraseologia tem equivalência de mesma forma, com o mesmo animal da UFz, ou seja, *to take the bull by the horns.*

**5.2.147. VACA - tempo das vacas gordas**

Mencionar no *tempo das vacas gordas* é quando se quer referir a tempos de grande abastança e riquezas, nas palavras de Houaiss “época de prosperidade” ou como afirma o Unesp época “de fartura”. Para Mota[[287]](#footnote-287) significa “tempo de farturas e felicidades”.

A UFz pode ser traduzida, segundo o Larousse, por *in times of plenty.* Encontramos também a tradução *fat years* para a UFz como podemos exemplificar na frase “*Our Prime Minister was warned in the ‘fat years’ to prepare for the lean years*?”[[288]](#footnote-288)

**5.2.148. VACA - tempo das vacas magras**

Dizer que se está passando por um *tempo de vacas magras* é porque as finanças não vão bem e há falta de dinheiro para as coisas básicas. Houaiss a define como “época de escassez, de penúria” e o Unesp como “dificuldade”. Para Mota[[289]](#footnote-289) é um tempo “ruim, de necessidades e preocupações”.

O Larousse e Collins registram a expressão com praticamente a mesma equivalência *during lean times* e *lean period.* A tradução *lean years* pode ser aplicada à UFz como na frase “*It has been a particularly ‘lean year’**for the education department”. [[290]](#footnote-290)*

**5.2.149. VACA - a vaca foi para o brejo**

Usa-se o idiomatismo para se expressar alguma situação ou negócio que foi perdido, sem chance de voltar atrás. É “não ter êxito, malograr-se” (Houaiss) ou pode se referir a um “fracasso” (Unesp).

Riboldi[[291]](#footnote-291) explica a UFz como sendo “malograr-se em intento, dar-se mal, ir para o beleléu”. Se uma vaca em busca de capim fresco entra em local pantanoso pode ser sinal de estiagem e de carestia. Como resultado ela acaba por afundar no brejo e não consegue sair mais de lá.

O Larousse e o Collins registram *it went out the window* e *everything went wrong,* respectivamente. Oxford e Michaelis apresentam as equivalências *to go down the drain, to fail utterly* e *come off badly*. Pode-se usar a tradução *gone to the dogs* como em “***My plans fell through, all gone to the dogs”.****[[292]](#footnote-292)*

**5.2.150. VACA - fazer uma vaquinha**

Em uma roda de amigos numa lanchonete pode-se ouvir a expressão *vamos fazer uma vaquinha*, que quer dizer que todos vão pagar uma parte da conta, dividindo igualmente entre todos, o valor a ser pago. Segundo o Houaiss é uma “coleta de dinheiro por um grupo de pessoas para o pagamento de uma despesa comum, para ajudar alguém, para a compra de um presente coletivo” e segundo o Unesp é uma “associação de várias pessoas que contribuem com um tanto de dinheiro para a compra de alguma coisa ou para a realização de algo”.

São as “quotas recolhidas entre várias pessoas para uma despesa comum” (Mota). [[293]](#footnote-293) Quase sempre no diminutivo é quotizar-se para o pagamento de bebidas, despesas de uma viagem de automóvel (Nascentes).[[294]](#footnote-294) Riboldi[[295]](#footnote-295) reforça os sentidos dados e conta que a expressão surgiu de uma prática de premiação, no futebol.

O Larousse, o Oxford, o Longman, e o Collins fornecem os equivalentes *to form a pool*, *pot; kitty;(GB), to get up a collection,* *pool: a joint subscription of minor amounts as for a wager or for beneficial purposes*, *to have a whip-round, combination of resources or funds,* respectivamente. As paráfrases explicativas são do Webster’s e do Michaelis. A tradução *go dutch* parece satisfazer o sentido da UFz como na frase *“I don't want you to pay for my ticket. Let's go Dutch”.[[296]](#footnote-296)*

**5.2.151. VACA - voltar à vaca-fria**

É retomar a conversa no ponto em que se parou. Conforme o Houaiss é “assunto já ventilado, retomar uma questão interrompida ou o assunto principal” ou ainda, “assunto ou questão já tratados ou discutidos” (Unesp).

Segundo Pimenta[[297]](#footnote-297) a expressão teria passado para o português, adaptada ao então costume da mesa portuguesa de servir carne fria de vaca como entrada, antes dos pratos quentes, e ao qual os convidados não voltavam.

O Larousse, O Michaelis, o Collins e o Landmark registram as equivalências *to get back to the point in question, to pick up the thread, return to the point or subject of talk*, *to get back to the subject, go back to square one, return to the point.* Ao pesquisar essa expressão encontramos a tradução *meanwhile, back at/to the ranch* como na frase “*Mary and John were in Spain, Ann and Mark were in Greece and ‘meanwhile back to the ranch’ we were taking care of their kids”.[[298]](#footnote-298)*

**5.2.152. ZEBRA - dar zebra**

O idiomatismo é usado na atualidade para falar de resultados negativos inesperados em algum planejamento. Se deu zebra no seu projeto é porque deu errado, não saiu como você planejou. Segundo o Houaiss é “dar resultado anormal, inesperado, e/ou negativo” ou segundo o Unesp é “resultado esportivo inesperado”.

Mota[[299]](#footnote-299) diz que *zebra* se aplica particularmente ao resultado imprevisto da loteria esportiva. Riboldi[[300]](#footnote-300) informa que a origem é do jogo do bicho. Como a zebra não está prevista entre os animais dessa loteria ilegal, quando se obtém um resultado muito inesperado diz-se, que *deu zebra.*

O Larousse, o Michaelis, o Collins e o Landmark oferecem para a UFz, as equivalências *to turn out badly*, *to fail, have a bad outcome, there was an upset, go wrong*. A equivalência *the dark horse has won* traduz a expressão tanto no sentido como no registro e também utiliza um zoônimo.

1. https://www.corpusdoportugues.org/web-dial/ [↑](#footnote-ref-1)
2. (1978, p.70) [↑](#footnote-ref-2)
3. (1978, p. 74) [↑](#footnote-ref-3)
4. (2009, p. 60) [↑](#footnote-ref-4)
5. (1978, p.74) [↑](#footnote-ref-5)
6. (2007, p.19) [↑](#footnote-ref-6)
7. (1986, p. 34) [↑](#footnote-ref-7)
8. (1978, p.74) [↑](#footnote-ref-8)
9. (2007, p.18) [↑](#footnote-ref-9)
10. (2009, p.115) [↑](#footnote-ref-10)
11. (1978, p.74) [↑](#footnote-ref-11)
12. (2007, p. 19) [↑](#footnote-ref-12)
13. (1978, p. 74) [↑](#footnote-ref-13)
14. (1986, p. 34) [↑](#footnote-ref-14)
15. (1986, p.34) [↑](#footnote-ref-15)
16. (1978, p.74) [↑](#footnote-ref-16)
17. (1978, p. 73) [↑](#footnote-ref-17)
18. (1986, p. 34) [↑](#footnote-ref-18)
19. (1978, p. 73) [↑](#footnote-ref-19)
20. (1986, p. 225) [↑](#footnote-ref-20)
21. (1974, p. 46) [↑](#footnote-ref-21)
22. (1974, p.91) [↑](#footnote-ref-22)
23. (2007, p.23) [↑](#footnote-ref-23)
24. (1978, p.78) [↑](#footnote-ref-24)
25. (1986, p. 41) [↑](#footnote-ref-25)
26. (1978, p. 79) [↑](#footnote-ref-26)
27. (1978, p. 79) [↑](#footnote-ref-27)
28. (1986, p. 41) [↑](#footnote-ref-28)
29. (1978, p. 83) [↑](#footnote-ref-29)
30. (1986, p. 44) [↑](#footnote-ref-30)
31. (1978, p. 82) [↑](#footnote-ref-31)
32. (1986, p. 44) [↑](#footnote-ref-32)
33. (2006, p. 46) [↑](#footnote-ref-33)
34. (1986, p. 45) [↑](#footnote-ref-34)
35. (2007, p. 26) [↑](#footnote-ref-35)
36. (1978, p. 92) [↑](#footnote-ref-36)
37. (1978, p. 86) [↑](#footnote-ref-37)
38. (2007, p.26) [↑](#footnote-ref-38)
39. (1978, p. 85) [↑](#footnote-ref-39)
40. (1978, p. 85) [↑](#footnote-ref-40)
41. (1986, p. 52) [↑](#footnote-ref-41)
42. (2007, p. 24) [↑](#footnote-ref-42)
43. (2007, p. 27) [↑](#footnote-ref-43)
44. (1974, p. 315) [↑](#footnote-ref-44)
45. (1978, p. 92) [↑](#footnote-ref-45)
46. (1978, p. 87) [↑](#footnote-ref-46)
47. (1986, p. 52) [↑](#footnote-ref-47)
48. (2007, p. 27) [↑](#footnote-ref-48)
49. (1978, p.96) [↑](#footnote-ref-49)
50. (1986, p. 57) [↑](#footnote-ref-50)
51. (1978, p.104) [↑](#footnote-ref-51)
52. (1986, p.60) [↑](#footnote-ref-52)
53. (1978, p. 98) [↑](#footnote-ref-53)
54. (1978, p.97) [↑](#footnote-ref-54)
55. (1978, p.97) [↑](#footnote-ref-55)
56. (1974, p.67) [↑](#footnote-ref-56)
57. (1986, p.62) [↑](#footnote-ref-57)
58. (1986, p.63) [↑](#footnote-ref-58)
59. (1978, p.98) [↑](#footnote-ref-59)
60. (1986, p.63) [↑](#footnote-ref-60)
61. (2000, p.89) [↑](#footnote-ref-61)
62. (2006, p. 220) [↑](#footnote-ref-62)
63. (1978, p.103) [↑](#footnote-ref-63)
64. (1986, p. 319) [↑](#footnote-ref-64)
65. (1986, p. 319) [↑](#footnote-ref-65)
66. Disponível em: <http://www.dicionarioinformal.com.br/significado/cobra%20criada/3566/> Acesso em 07/07/2014. [↑](#footnote-ref-66)
67. (1978, p.104) [↑](#footnote-ref-67)
68. (1986, p.71) [↑](#footnote-ref-68)
69. (2007, p.33) [↑](#footnote-ref-69)
70. (2007, p.33) [↑](#footnote-ref-70)
71. A respeito da expressão Riboldi (2007, p.33, 34) relata que “a palavra cobra é uma forma antiga de copla, que servia para denominar vários tipos de estrofes de poesia. Por isso, dizer de alguém copla satírica era falar mal, satirizar, ridicularizar. Daí proveio a expressão “dizer de alguém cobras”, entendida agora cobra como variante de copla, todavia com o significado do conhecido réptil. O sentido de palavras venenosas contra alguém, próprias de uma língua viperina (de serpente), está associado à ideia do veneno da maledicência. Basta lembrar a Bíblia, no livro de Gênesis, em que a serpente simboliza a maldade, ao enganar Eva. O lagarto, por sua vez, é companheiro constante nas malvadezas da cobra, desde o texto bíblico. Seguindo uma tendência de construção de frases populares com arredondamento binário, a expressão “cobras e lagartos” ficou consagrada e popularizou-se. Veja outras frases comuns de arredondamento binário: a ferro e fogo; são e salvo; de seca a Meca; aos trancos e barrancos” [↑](#footnote-ref-71)
72. (1990, p.151) [↑](#footnote-ref-72)
73. (1978, pg.105) [↑](#footnote-ref-73)
74. (1986, p.71) [↑](#footnote-ref-74)
75. (2007, p.34) [↑](#footnote-ref-75)
76. (1978, p.104) [↑](#footnote-ref-76)
77. (1986, p.71) [↑](#footnote-ref-77)
78. (1978, p.107) [↑](#footnote-ref-78)
79. (1978, p.108) [↑](#footnote-ref-79)
80. (1986, p.80) [↑](#footnote-ref-80)
81. (1974, p.85) [↑](#footnote-ref-81)
82. Sobre coruja e corujismo, Magalhães Júnior (1974, p.85) conta que a expressão originou-se de uma fábula de La Fontaine chamada “A águia e a coruja” em que as duas aves fazem um acordo de paz, a águia não comeria o filhote da coruja. Para isto esta pediu à coruja uma descrição segura de como era seu filho para poder reconhecê-lo e manter sua promessa, ao que a coruja respondeu: “Nada mais fácil que reconhecê-los! É só atentar na sua beleza! São os filhotes mais encantadores, mais elegantes, mais sedutores, entre os bichos de pena que há na terra!” Claro que a águia os comeu e pôs a culpa na coruja pela falsidade da descrição. [↑](#footnote-ref-82)
83. (1978, p.108) [↑](#footnote-ref-83)
84. (2006, p. 68) [↑](#footnote-ref-84)
85. (2007, p.35) [↑](#footnote-ref-85)
86. (1986, p.160) [↑](#footnote-ref-86)
87. (2007, p.36) [↑](#footnote-ref-87)
88. LOPES (1886, p. 259) conta que era crença popular que o crocodilo chorava de pena por ter comido uma criatura humana. O que acontece, na verdade, é a impressão de que o crocodilo ri, mas, trata-se não de riso, mas sofrimento, motivado por cócegas que ele experimenta. [↑](#footnote-ref-88)
89. Riboldi (2007, p.36) explica que é biológico, pois quando ingere um alimento o crocodilo o pressiona contra o céu da boca e comprimindo suas glândulas lacrimais. As lágrimas saem de seus olhos enquanto ele vai devorando a presa. Riboldi conclui que as lágrimas de crocodilo “são naturais, nada fingidas, apenas inevitáveis e não justificam as nascidas dos olhos humanos de quem, interiormente, se delicia com a dor e a desgraça alheia”. [↑](#footnote-ref-89)
90. (1978, p.110) [↑](#footnote-ref-90)
91. (1986, p.160) [↑](#footnote-ref-91)
92. (2006, p. 129) [↑](#footnote-ref-92)
93. Disponível em <http://www.jborba.com.br/professor-ou-dinossauro/> Acesso em 07/04/2014. [↑](#footnote-ref-93)
94. Disponível em <http://portocanal.sapo.pt/noticia/9557/> Acesso em 07/04/2014. [↑](#footnote-ref-94)
95. Disponível em <http://proftomaslps.blogspot.com.br/2012/11/o-professor-dinossauro-verdade-exagero.html> Acesso em 07/04/2014. [↑](#footnote-ref-95)
96. Disponível em: <http://www.businessweek.com/articles/2013-09-13/googles-eric-schmidt-and-ann-marie-slaughter-agree-college-kinda-stinks> Acesso em 07/05/2014. [↑](#footnote-ref-96)
97. Disponível em <http://www.dicionarioinformal.com.br/lavar%20a%20%C3%A9gua/> acesso em 07/04/2014. [↑](#footnote-ref-97)
98. (1978, p.112) [↑](#footnote-ref-98)
99. (1986, p.107) [↑](#footnote-ref-99)
100. (2006, p. 131) [↑](#footnote-ref-100)
101. (2007, p.37) [↑](#footnote-ref-101)
102. (2006, p.131) [↑](#footnote-ref-102)
103. (2007, p. 37) [↑](#footnote-ref-103)
104. (1978, p. 112) [↑](#footnote-ref-104)
105. (1978, p.113) [↑](#footnote-ref-105)
106. (1986, p.108) [↑](#footnote-ref-106)
107. (1986, p.108) [↑](#footnote-ref-107)
108. (1974, p.110) [↑](#footnote-ref-108)
109. (2006, p. 80) [↑](#footnote-ref-109)
110. Disponível em: <http://www.englishwithrae.com/2010/06/02/a-white-elephant/> Acesso em 07/05/2014. [↑](#footnote-ref-110)
111. (1978, p.115) [↑](#footnote-ref-111)
112. (1978, p.115) [↑](#footnote-ref-112)
113. (1978, p. 115) [↑](#footnote-ref-113)
114. (1986, p. 131) [↑](#footnote-ref-114)
115. (1974, p.134) [↑](#footnote-ref-115)
116. (1978, p.117) [↑](#footnote-ref-116)
117. (1986, p.132) [↑](#footnote-ref-117)
118. Disponível em <http://wp.clicrbs.com.br/santana/2014/04/03/quero-elogiar-o-marcelo-grohe-diz-santana/?topo=13,1,1,,,13> acesso em 08/04/2014. [↑](#footnote-ref-118)
119. “Quando o TIJUANA fez dois gols no segundo tempo para superar um grande *frango do goleiro*” [↑](#footnote-ref-119)
120. “mas o goleiro do TIJUANA cometeu um grande erro só três minutos depois [...] que rolou para dentro do gol.” [↑](#footnote-ref-120)
121. (1978, p.117) [↑](#footnote-ref-121)
122. (2007, p.38) [↑](#footnote-ref-122)
123. Disponível em <http://idioms.thefreedictionary.com/paint+the+town+red> Acesso em 09/04/2014. [↑](#footnote-ref-123)
124. Disponível em <http://pt.urbandictionary.com/define.php?term=paint%20the%20town%20red> Acesso em 09/04/2014. [↑](#footnote-ref-124)
125. (1978, p.119) [↑](#footnote-ref-125)
126. (1986, p.136) [↑](#footnote-ref-126)
127. (2007, p.39) [↑](#footnote-ref-127)
128. Disponível em <http://idioms.thefreedictionary.com/go+to+bed+with+the+chickens> Acesso em 09/04/2014. [↑](#footnote-ref-128)
129. (1978, p. 119) [↑](#footnote-ref-129)
130. (1986, p. 136) [↑](#footnote-ref-130)
131. (1978, p.120) [↑](#footnote-ref-131)
132. (1986, p.136) [↑](#footnote-ref-132)
133. (2007, p.40) [↑](#footnote-ref-133)
134. (1978, p.118) [↑](#footnote-ref-134)
135. Disponível em <http://comosedizistoemingles.blogspot.com.br/2012/11/como-se-diz-em-ingles-muitas-vivem.html> Acesso em 09/04/2014. [↑](#footnote-ref-135)
136. Disponível em <http://comosedizistoemingles.blogspot.com.br/2012/11/como-se-diz-em-ingles-muitas-vivem.html> Acesso em 09/04/2014. [↑](#footnote-ref-136)
137. (1978, p.123) [↑](#footnote-ref-137)
138. (1986, p.136) [↑](#footnote-ref-138)
139. (2000, p.133) [↑](#footnote-ref-139)
140. Disponível em <http://www.englishexperts.com.br/forum/como-dizer-cantar-de-galo-em-ingles-t16773.html> Acesso em 09/04/2014. [↑](#footnote-ref-140)
141. Disponível em: <http://www.englishexperts.com.br/forum/como-dizer-cozinhar-o-galo-em-ingles-t16779.html> Acesso em 12/05/2014. [↑](#footnote-ref-141)
142. (1978, p.122) [↑](#footnote-ref-142)
143. (1986, p.136) [↑](#footnote-ref-143)
144. (1978, p.125) [↑](#footnote-ref-144)
145. (1986, p.136) [↑](#footnote-ref-145)
146. (1986, p.136) [↑](#footnote-ref-146)
147. (2006, p. 101) [↑](#footnote-ref-147)
148. (2007, p.41) [↑](#footnote-ref-148)
149. (1978, p.125) [↑](#footnote-ref-149)
150. (2007, p.41) [↑](#footnote-ref-150)
151. *roll in the hay -* sexual activity which is quick and enjoyable and does not involve serious feelings. Disponível em <http://idioms.thefreedictionary.com/a+roll+in+the+hay> Acesso em 09/04/2014 [↑](#footnote-ref-151)
152. (1978, p.126) [↑](#footnote-ref-152)
153. (2007, p.43) [↑](#footnote-ref-153)
154. Disponível em <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=foxy> Acesso em 09/0/2014 [↑](#footnote-ref-154)
155. Disponível em <http://www.wordreference.com/pten/gata> Acesso em 09/04/2014 [↑](#footnote-ref-155)
156. Disponível em <http://www.thefreedictionary.com/hunk> Acesso em 09/04/2014 [↑](#footnote-ref-156)
157. (1978, p.127) [↑](#footnote-ref-157)
158. (1974, p.126) [↑](#footnote-ref-158)
159. (1978, p.126) [↑](#footnote-ref-159)
160. (1986, p.138) [↑](#footnote-ref-160)
161. (2000, p.133) [↑](#footnote-ref-161)
162. (2006, p. 103-104) [↑](#footnote-ref-162)
163. (1974, p.126) [↑](#footnote-ref-163)
164. (1986, p.139) [↑](#footnote-ref-164)
165. (1978, p.126) [↑](#footnote-ref-165)
166. (1986, p.139) [↑](#footnote-ref-166)
167. (2000, p.133) [↑](#footnote-ref-167)
168. (2009, p.118) [↑](#footnote-ref-168)
169. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/pig>Acesso em 12/05/2014. [↑](#footnote-ref-169)
170. (1978, p. 131) [↑](#footnote-ref-170)
171. Disponivel em: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/hiccup> Acesso em 10/04/2014. [↑](#footnote-ref-171)
172. (1974, p.169) [↑](#footnote-ref-172)
173. (1978, p.140) [↑](#footnote-ref-173)
174. Disponível em: <http://www.teclasap.com.br/girias-leao-de-chacara/> Acesso em 10/04/2014. [↑](#footnote-ref-174)
175. (1978, p.140) [↑](#footnote-ref-175)
176. (2000, p.134) [↑](#footnote-ref-176)
177. (1978, p.141) [↑](#footnote-ref-177)
178. (1986, p.163) [↑](#footnote-ref-178)
179. (2000, p.134) [↑](#footnote-ref-179)
180. (2007, p.45) [↑](#footnote-ref-180)
181. Parente do coelho, a lebre é maior e melhor dotada para a corrida, graças à conformação das patas posteriores, dispostas para o salto e mais longas que as dianteiras. Dificilmente é alcançada pelos cães, particularmente se a fuga for morro acima, favorecida pela forma de suas patas. Numa descida, atrapalha-se e, com maior probabilidade, é alcançada pelo cachorro lebreiro. Os caçadores desse animal contam com a ajuda dos cães. Com o faro privilegiado, eles as levantam de seus esconderijos, no meio da vegetação. Com a aproximação dos cachorros, saem em disparada por trilhas já conhecidas pelos caçadores, que as esperam com as espingardas engatilhadas e impiedosas. [...].”(Riboldi, 2007, p.45) [↑](#footnote-ref-181)
182. Disponível em: <http://www.thefreedictionary.com/bring+up> Acesso em 12/05/2014. [↑](#footnote-ref-182)
183. Disponível em: <http://pt.bab.la/dicionario/portugues-ingles/leoa> Acesso em 10/04/2014. [↑](#footnote-ref-183)
184. (1978, p.142) [↑](#footnote-ref-184)
185. (1978, p. 142) [↑](#footnote-ref-185)
186. (1978, p.145) [↑](#footnote-ref-186)
187. (1978, p. 145) [↑](#footnote-ref-187)
188. (1986, p. 171) [↑](#footnote-ref-188)
189. Disponível em <http://idioms.thefreedictionary.com/Go+fly+a+kite> Acesso em 10/04/2014. [↑](#footnote-ref-189)
190. (1978, p.144) [↑](#footnote-ref-190)
191. (1986, p.171) [↑](#footnote-ref-191)
192. (2007, p.48) [↑](#footnote-ref-192)
193. Disponivel em: <http://www.inquirer.net/specialreports/inquirerpolitics/view.php?db=1&article=20070218-50130> Acesso em 12/05/2014. [↑](#footnote-ref-193)
194. (1978, p.148) [↑](#footnote-ref-194)
195. (2007, p.48) [↑](#footnote-ref-195)
196. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/have+rocks+in+head> Acesso em 12/05/2014. [↑](#footnote-ref-196)
197. (1978, p.149) [↑](#footnote-ref-197)
198. (1978, p.149) [↑](#footnote-ref-198)
199. (1986, p.191) [↑](#footnote-ref-199)
200. (2000, p.134) [↑](#footnote-ref-200)
201. According to the Macmillan English Dictionary, if a place or an organization is going to the dogs, it is not as good as it was in the past. People often say things like “This country’s going to the dogs. Things aren’t like they were 30 years ago” or “This train service is going to the dogs. The trains are always late. [↑](#footnote-ref-201)
202. (1978, p.149) [↑](#footnote-ref-202)
203. (1986, p.191) [↑](#footnote-ref-203)
204. Disponível em: <http://www.englishexperts.com.br/forum/como-dizer-mosca-morta-em-ingles-t4718.html> Acesso em 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-204)
205. Disponível em: <http://eiu-englishinuse.blogspot.com.br/2011/10/como-dizer-mosca-morta-em-ingles.html> Acesso em 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-205)
206. (1974, p. 251) [↑](#footnote-ref-206)
207. (2006, p. 184) [↑](#footnote-ref-207)
208. Disponível em: <http://www.englishdaily626.com/slang.php?189> Acesso em: 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-208)
209. (1974, p. 315) [↑](#footnote-ref-209)
210. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/have+a+cow> Acesso em 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-210)
211. Disponível em: <http://www.learn-english-today.com/idioms/idiom-categories/anger-annoyance/anger-annoyance1_up-flak.html> Acesso em 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-211)
212. Disponível em: <http://www.learn-english-today.com/idioms/idiom-categories/anger-annoyance/anger-annoyance1_up-flak.html> Acesso em 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-212)
213. (1978, p.153) [↑](#footnote-ref-213)
214. (2000, p.134) [↑](#footnote-ref-214)
215. (2007, p.49) [↑](#footnote-ref-215)
216. Disponível em: <http://www.inglesnosupermercado.com.br/como-se-diz-amigo-da-onca-e-amigo-urso-em-ingles/#sthash.d9O4oOGC.dpuf> Acesso em: 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-216)
217. (2006, p. 165) [↑](#footnote-ref-217)
218. Disponivel em: <http://idioms.thefreedictionary.com/be+as+old+as+Methuselah> Acesso em: 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-218)
219. Disponível em: <http://www.phrases.org.uk/meanings/43250.html> Acesso em: 14/04/2014. [↑](#footnote-ref-219)
220. (1974, p.225) [↑](#footnote-ref-220)
221. (1978, p.154) [↑](#footnote-ref-221)
222. (2007, p.50) [↑](#footnote-ref-222)
223. (1978, p.156) [↑](#footnote-ref-223)
224. (1986, p.218) [↑](#footnote-ref-224)
225. (1986, p. 223) [↑](#footnote-ref-225)
226. (1974, p.228) [↑](#footnote-ref-226)
227. (1978, p.159) [↑](#footnote-ref-227)
228. (1986, p.223) [↑](#footnote-ref-228)
229. (2000, p.134) [↑](#footnote-ref-229)
230. (2006, p. 172) [↑](#footnote-ref-230)
231. (1978, p. 159) [↑](#footnote-ref-231)
232. (1978, p.161) [↑](#footnote-ref-232)
233. (1986, p.232) [↑](#footnote-ref-233)
234. (2000, p.134) [↑](#footnote-ref-234)
235. (1978, p.161) [↑](#footnote-ref-235)
236. (1986, p.232) [↑](#footnote-ref-236)
237. (2007, p.52) [↑](#footnote-ref-237)
238. (1978, p. 161) [↑](#footnote-ref-238)
239. (1986, p. 312) [↑](#footnote-ref-239)
240. (1986, p. 233) [↑](#footnote-ref-240)
241. Disponível em: <http://www.thefreedictionary.com/feather+one%27s+nest> Acesso em 16/04/2014. [↑](#footnote-ref-241)
242. (1978, p. 164) [↑](#footnote-ref-242)
243. Disponível em: <http://blogs.smh.com.au/lifestyle/asksam/archives/2009/03/do_men_really_like_flashy_wome.html> Acesso em 17/04/2014. [↑](#footnote-ref-243)
244. (1978, p. 166) [↑](#footnote-ref-244)
245. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/look+like+a+drowned+rat> Acesso em 17/04/2014. [↑](#footnote-ref-245)
246. (1978, p.169) [↑](#footnote-ref-246)
247. (1986, p.247) [↑](#footnote-ref-247)
248. (2000, p.134) [↑](#footnote-ref-248)
249. (2007, p.53) [↑](#footnote-ref-249)
250. Disponível em: <http://www.sky-net-eye.com/eng/english/idioms/american/i_w/8844-where-the-shoe-pinches> Acesso em 17/04/2014. [↑](#footnote-ref-250)
251. (1978, p.169) [↑](#footnote-ref-251)
252. (1978, p.169) [↑](#footnote-ref-252)
253. (1986, p.247) [↑](#footnote-ref-253)
254. (1978, p. 170) [↑](#footnote-ref-254)
255. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/wet+blanket> Acesso em 17/04/2014. [↑](#footnote-ref-255)
256. (1978, p. 170) [↑](#footnote-ref-256)
257. (1986, p. 247) [↑](#footnote-ref-257)
258. Disponível em: <http://www.englishexperts.com.br/forum/como-dizer-se-deu-mal-em-ingles-t597.html> Acesso em 17/04/2014. [↑](#footnote-ref-258)
259. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/burn+fingers> Acesso em 17/04/2014. [↑](#footnote-ref-259)
260. (1978, p.172) [↑](#footnote-ref-260)
261. (1986, pg.254) [↑](#footnote-ref-261)
262. (2007, p.55) [↑](#footnote-ref-262)
263. Disponível em: <http://www.answers.com/topic/flea-in-one-s-ear-a#ixzz2zAxHjMRl> Acesso em 17/04/2014. [↑](#footnote-ref-263)
264. (1978, p.175) [↑](#footnote-ref-264)
265. (1986, p.262) [↑](#footnote-ref-265)
266. (1978, p.176) [↑](#footnote-ref-266)
267. (1986, p.262) [↑](#footnote-ref-267)
268. Disponível em: <http://en.wikipedia.org/wiki/Bibliophilia> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-268)
269. (1978, p.179) [↑](#footnote-ref-269)
270. (1986, p.277) [↑](#footnote-ref-270)
271. Disponível em: <http://vsafuto.wordpress.com/2013/10/22/the-worst-insult-i-ever-had-to-take/> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-271)
272. (1978, p.180) [↑](#footnote-ref-272)
273. (1986, p.277) [↑](#footnote-ref-273)
274. Disponível em <http://idioms.thefreedictionary.com/packed+like+sardines> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-274)
275. (1978, p.180) [↑](#footnote-ref-275)
276. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/feather+nest> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-276)
277. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/snake+in+the+grass> Acesso em: 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-277)
278. (2006, p. 14, [2002]) [↑](#footnote-ref-278)
279. Disponível em: <http://www.ragan.com/Main/Articles/11_rules_for_hugging_at_the_office_46752.aspx> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-279)
280. (1978, p. 183) [↑](#footnote-ref-280)
281. (1986, p.222) [↑](#footnote-ref-281)
282. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/at+a+snail%27s+pace> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-282)
283. (1978, pg.185) [↑](#footnote-ref-283)
284. (1986, p.301) [↑](#footnote-ref-284)
285. Disponível em: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/numbskull> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-285)
286. (1986, p.301) [↑](#footnote-ref-286)
287. (1978, p.191) [↑](#footnote-ref-287)
288. Disponível em: <http://www.englishexperts.com.br/forum/como-dizer-epoca-de-vacas-magras-vacas-gordas-em-ingles-t16208.html> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-288)
289. (1978, p.191) [↑](#footnote-ref-289)
290. Disponível em: <http://www.englishexperts.com.br/forum/como-dizer-epoca-de-vacas-magras-vacas-gordas-em-ingles-t16208.html> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-290)
291. (2007, p.58) [↑](#footnote-ref-291)
292. Disponivel em: <http://www.influx.com.br/blog/2010/08/19/como-se-diz-a-vaca-foi-pro-brejo-em-ingles/#.U1Hf11d_Oro> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-292)
293. (1978, p.190) [↑](#footnote-ref-293)
294. (1986, p. 309) [↑](#footnote-ref-294)
295. (2007, p. 59) [↑](#footnote-ref-295)
296. Disponível em: <http://idioms.thefreedictionary.com/go+Dutch> Acesso em 18/04/2014. [↑](#footnote-ref-296)
297. (2006, p. 235) [↑](#footnote-ref-297)
298. Disponível em: <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1608637> Acesso em 19/04/2014. [↑](#footnote-ref-298)
299. (1978, p.195) [↑](#footnote-ref-299)
300. (2007, p.63) [↑](#footnote-ref-300)